

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков и методики преподавания иностранных языков

Вторичная номинация зоонимов в китайском и русском языках

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____

«__» _____ 20__ г.

Выполнил студент
Я-КА111 группы

Колтакова
Екатерина Тимуровна

Научный руководитель:

доктор филол. наук, профессор
Трофимова Елена Борисовна

(подпись)

Оценка _____
«__» _____ 20__ г.

Подпись _____
(Председатель ГАК)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

АННОТАЦИЯ

на выпускную квалификационную работу

студента Колтаковой Екатерины Тимуровны группы Я-КА111

Направление 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)

Тема Вторичная номинация зоонимов в китайском и русском языках

Abstract: The graduation work is devoted to the Secondary Nomination of Zoonyms in the Chinese and Russian languages. The purpose of this final qualifying work is studying the features of zoonym's secondary nomination in Chinese and Russian. The main aspects of nomination's theory, analysis of approaches to this problem, specificity of Chinese and Russian's language pictures of the world and general characteristics of zoonyms as a part of language system are reflected in the first chapter of the work. The second part is the psycholinguistic experiment which revealed the features of zoonym's perception by native Chinese and Russian speakers. Comparative characteristics of two language's zoonyms were compiled according to the results of the experiment and lexicographical sources. Conclusions of the research problem can be used in the translation practice and intercultural communication.

Автор ВКР

(подпись)

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

(ФИО)

Оглавление

Введение	4
Глава 1	7
1.1 Языковая картина мира.....	7
1.2 Общая характеристика зоонима как лексической единицы.....	10
1.2.1 Определение понятия зооним.....	10
1.2.2 Анализ подходов и актуальных проблем в изучении зоонимов.....	11
1.3 Понятие номинативности. Теория номинации	14
1.4 Явление вторичной номинации. Зооморфизмы.....	19
1.5 Классификация зоонимов	22
1.5.1 Зоонимы китайского языка и их классификация.....	22
1.5.2 Зоонимы русского языка и их классификация.....	29
Выводы по главе 1.....	32
Глава 2.....	33
2.1 Системно-структурное описание зоонимов по материалам лексико- графических источников.....	33
2.2 Психолингвистический эксперимент.....	38
2.3 Результаты эксперимента.....	40
2.4 Интерпретация и анализ результатов эксперимента.....	55
2.4.1 Сопоставительный анализ вторичной номинации зоонимов русского языка.....	55
2.4.2 Сопоставительный анализ вторичной номинации зоонимов китайского языка.....	61
Выводы по главе 2	68
Заключение.....	69
Список используемой литературы.....	71

Введение

Зоолексика занимает важное место среди лексических единиц языковой системы. Она охватывает такие лексико-семантические группы как «млекопитающие», «птицы», «рыбы», «насекомые», «пресмыкающиеся», «земноводные» и т.д. и является одним из наиболее интересных пластов словарного состава. Для обозначения слов, входящих в данную тематическую группу используется термин *зооним* – *лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного*. Зоолексика отличается самобытностью, в ней отражаются особенности восприятия и осмысления этносом окружающего мира, когда в разных языках для выражения оценочного значения образы животных переносятся на человека и порой не поддаются объяснению представителю другой языковой системы. Кроме того, сфера употребления зоонимов довольно обширна – они функционируют не только в качестве «заготовок» в языке, но и используются в художественной речи с авторско-индивидуальной позиции. Ведь за зоонимами закрепляется не только первичное, но и вторичное, образное, значение, которое подчеркивает особую лингвокультурологическую роль данного класса лексики.

Чтобы проследить процесс образования вторичного значения зоонима, нужно обратиться к истории этноса, его верованиям и мифологии, так как процесс формирования коннотаций обусловлен национально-культурной спецификой.

Для сужения границ области изучаемой лексики в данном исследовании были выбраны зоонимы, которые употребляются в языках для зооморфной метафорической характеристики человека. Это достаточно объемное семантическое пространство, обладающее рядом особенностей. Они экспрессивно-оценочны и отражают конкретную характеристику

внешности, характера и других черт человека, которые «перекладываются» с конкретных доминантных параметров восприятия животного.

Актуальность темы исследования обусловлена ее лингвокультурологической направленностью, взаимосвязью с межкультурной коммуникацией, а также особенностями восприятия наименований животных разными этническими группами.

Теоретической базой данной работы послужили научные исследования М.А. Гаврилюк, А.В. Шевчик, О.Ю. Семиной, Н.В. Солнцевой, М.В. Горбенко и др. Однако, несмотря на то, что зооморфизмы привлекали внимание лингвистов, многие из проведенных исследований в этой области носят ограниченный характер.

Цель настоящей работы – изучить особенности вторичной номинации зоонимов в современных китайском и русском языках.

Для достижения вышеуказанной цели поставлены следующие **задачи**:

- 1) провести анализ работ по данной проблеме
- 2) отобрать материал по теме исследования из лексико-графических источников китайского и русского языков
- 3) классифицировать материал исследования
- 4) провести психолингвистический эксперимент
- 5) сравнить в сопоставлении зоонимы китайского и русского языков
- 6) проанализировать результаты эксперимента

Данные задачи исследования реализовывались с помощью классических методов и подходов, как: лексикографический метод, сопоставительный метод, метод компонентного анализа, метод лингвистического эксперимента (при опросе реципиентов) - анкетирование.

Объект исследования – зоонимическая лексика двух языков: китайского и русского.

Предметом являются вторично номинированные лексемы-зоонимы китайского и русского языков.

Материалом для исследования послужили зоонимы, проецируемые на человека, отобранные из лексико-графических источников, и результаты психо-лингвистического эксперимента.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов данной работы при совершенствовании толковых словарей, в преподавании русского языка для иностранцев и китайского языка для русских, а также могут быть учтены в курсах таких дисциплин как «Лингвокультурология», «Межкультурная коммуникация» и др. Результаты так же могут быть полезны на переводческой практике.

Задачи исследования определили структуру данной работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и списка используемых источников.

Во введении обосновывается актуальность проводимого исследования, формируются цели и задачи, описывается материал и методы его исследования.

В первой главе содержится теоретический материал, включающий особенности языковой картины мира представителей двух этносов, общая характеристика основных составляющих работы – понятие зоонима, номинативности и вторичной номинации, а также рассмотрены основные подходы к изучению подобной проблемы.

Вторая глава – исследовательская часть работы, описание проводимого эксперимента и анализ его результатов. В сопоставлении двух языков были выявлены отличительные особенности вторичной номинации у представителей китайского и русского этносов.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Глава 1

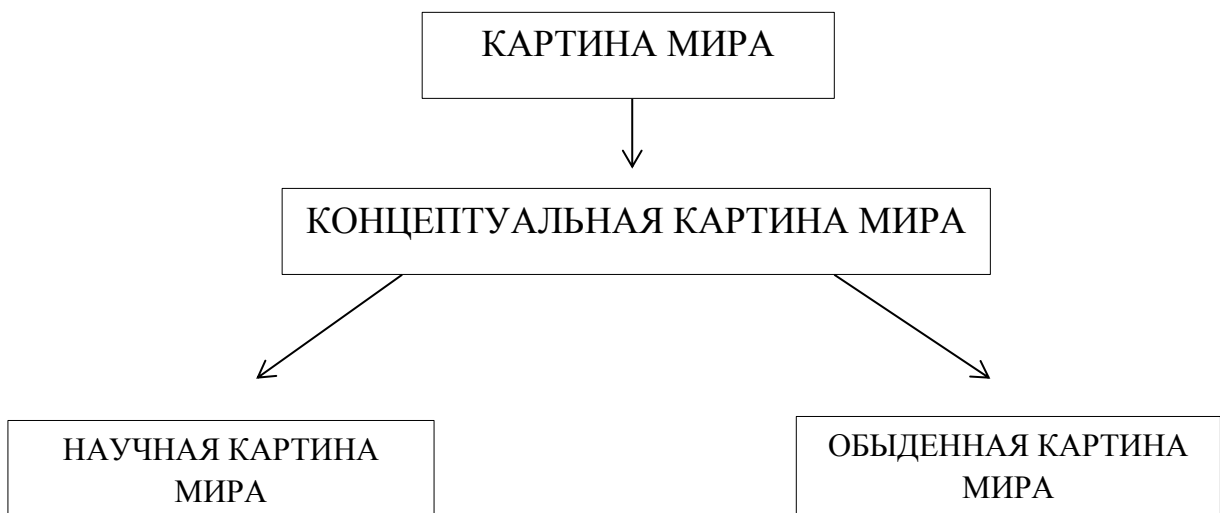
1.1 Языковая картина мира

В процессе своего взаимодействия с миром, у человека формируются своеобразное представление о нем, складывается определенная модель, которая в философско-лингвистической литературе именуется картиной мира.

Картина мира, или знание о мире, лежит в основе индивидуального и общественного сознания. Язык же выполняет требования познавательного процесса. Концептуальные картины мира у разных людей могут быть различными, например, у представителей разных эпох, разных социальных, возрастных групп, разных областей научного знания и т.д. Люди, говорящие на разных языках, могут иметь при определенных условиях близкие концептуальные картины мира, а люди, говорящие на одном языке – разные. Следовательно, в концептуальной картине мира взаимодействует общечеловеческое национальное и личностное[19].

Картину мира можно представить следующим образом:

Таблица 1



Картина мира – целостный, глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, она возникает у человека в

ходе всех его контактов с миром[18]. Познавая мир, человек составляет свое представление о мире, т.е. в его сознании возникает определенная “картина мира”, или “языковая модель мира”.

Единицами научной картины мира являются терминологические понятия, единицами обыденной картины мира – концепты.

Языковая картина мира – фундаментальное понятие в современной лингвистике. Первые упоминания того факта, что существует определенная языковая картина мира у каждого этноса, связывают с именем В. фон Гумбольдта, учение которого возникло в русле немецкой классической философии в начале XIX века. Под языковой картиной мира понимают исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённую в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Для каждого естественного языка характерно наличие уникальной языковой картины мира[10].

Таблица 2



Элементы научной языковой картины мира – термины. На уровне обыденной картины мира имеют место фразеологические и лексические единицы.

Языковая картина мира делится, как показано в схеме, на научную и наивную.

Научная картина мира сформировалась в Новое время (начиная с рубежа XVII – XVIII вв.). В это время формируется новый антропоцентрический подход к пониманию личности.

Научной картиной мира называется совокупность знаний о человеке, обществе, природе, устоявшихся в науке.

Таким образом, мы видим, что языковая картина мира тесно связана с концептуальной системой, а также с языком. Формируется картина мира, отображенная в сознании человека, это вторичное существование мира, закрепленное и реализованное в особой материальной форме – языке. Один и тот же язык, один и тот же общественно-исторический опыт формирует у членов определенного общества сходные языковые картины мира, что позволяет говорить о некоей обобщенной национальной языковой картине мира. Разные языки придают картинам мира лишь некоторую специфику, некоторый национальный колорит, что объясняется различиями в культуре и традициях народов.

Каждый этнос имеет свою языковую картину мира, с опорой на которую, носитель языка строит свою речь. Именно так выявляется человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке. Язык – важнейший способ создания системы представлений человека о мире. Формируя свой собственный, субъективный образ мира, человек закрепляет эффект полученных знаний в словах. Совокупность этих знаний, закрепленных в речи носителя, и есть - языковая картина мира[18].

1.2 Общая характеристика зоонима как лексической единицы

1.2.1 Определение понятия зооним

Т.Ф. Ефремова в своем Новом толково-словообразовательном словаре дает следующее толкование слову «животное» - «ср. а) Любое живое существо. б) Живое существо в отличие от человека». Такого рода формулировка не дает исчерпывающего определения слову животное, так как представляет собой очень обширное по объему понятие[11]. Для того чтобы определить четкое содержание понятия «животное», нужно выявить тот существенный признак, который отличает его от всех остальных живых существ, другими словами необходимо указать видовое отличие понятия. Отличительный видовой признак, характерный для всех животных – это их активная подвижность в различных средах обитания.

Термин «зооним» рассматривается как широкое понятие, в которое входит группа слов, связанных с фауной. При всем разнообразии толкования термина «зооним» предоставляется возможным выведение обобщенной дефиниции, где *зооним - лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного*[8].

Под термином зооним обычно понимается общая словарная единица, которая, с одной стороны, включает в себя зоосемизм, собственно название животного (млекопитающих, птиц, рыб, насекомых и т. д.), с другой стороны, зооморфизм - свое переносное, метафорическое значение, проецируемое на человека, характеризующее и оценивающее с разных точек восприятия[2].

Но до сих пор остается неопределенным место лексических единиц с общим понятием «животное», не смотря на богатый для исследования материал. Лексика, объединенная в широком смысле инвариантом животное – является достаточно широкоформатной сферой языковых единиц, которая охватывает до нескольких десятков тысяч лексем. Данная область лексики

рассматривается как фаунонимическая, включающая в себя языковые единицы, которые отражают знания о животном мире.

1.1.2 Анализ подходов и актуальных проблем в изучении зоонимов.

Многие работы лингвистов, начиная с 80-90-х годов прошлого столетия, посвящены исследованиям и систематизации лексических единиц, имеющих отношение к животному миру. Внимание уделялось, в первую очередь, наименованиям животных. Свидетельством тому служат работы следующих авторов: Е.В. Метельская, Ю.В. Сидорова, А.В. Шевчик, М.В. Горбенко, Ю.В. Семина, Н.В. Солнцева, Ю.С. Михайлова, К.Д. Долбина, О.В. Лаврова, Ю.Г. Юсифов, Н.Н. Прокопьева, В.А. Фролова и другие.

Н.В. Солнцева рассматривает «зооним» как «общую словарную единицу, которая, с одной стороны, может принимать «облик» зоосемизма, собственно названия животного (млекопитающих, птиц, земноводных и пр.), с другой стороны зооморфизма, своего переносного, метафорического варианта, проецируемого на человека, характеризующего и оценивающего его под разными углами зрения. Эти лексико-семантические варианты зоонима- зоосемизм и зооморфизм- объединены и одновременно противопоставлены друг другу в его смысловой структуре[27].

Однако зоонимы также часто переходят в раздел ономазиологии, так как употребляются в значении собственных имен (кличек) домашних животных. Как отмечает Ю.Г. Юсифов, изучение зоонима как ономастической единицы представляет собой особую важность для теории по общей ономастике и лексикологии, языковых связей, словообразования. Особое внимание исследования уделяется изучению зоонимов в ономазиологическом аспекте, определению структуры, номинативных принципов этих имен собственных, что способствует определению их тесной связи с жизнью, с традициями и обычаями народа. Согласно данному выше определению Ю.Г. Юсифов

приходит к выводу, что «зооним» употребляется как в значении общих, так и собственных имен животных и понимается как термин, совмещающий в себе две функции, с чем и связано его употребление в ономазиологии и лексикологии[29].

На ряду с зоонимами некоторые лингвисты (Н.Н. Прокопьева, В.А Фролова) выделяют термин «фауноним», но стоит отметить, что данный термин не получил столь широкого распространения как «зооним». Также в работах Н.В. Солнцевой можно встретить синонимичные термины «зоометафора», «зоохарактеристика» и «зоообраз». Она предлагает следующую иерархию терминов и понятий: *фаунизмы* – наиболее общее понятие; *анимализмы* – номинативные и номинативно-производные наименования животных (ёж, съежиться); *зоосемизмы, зоонимы, зоологизмы* – первичная номинация животных; *зооморфические элементы, зооморфизмы, зообразы, зоохарактеристики, антропонимы зоонимического типа* – вторичная номинация, проецируемая на человека[27].

Изучению зоонимов русского и китайского языков в сопоставлении посвящено не так много работ, что обуславливает актуальность данного исследования. Данной проблематикой занимались такие исследователи как М.А. Гаврилюк и Е.Н. Иванова.

В работах М.А. Гаврилюк дается научная и языковая классификация зоонимов в русской и китайской картинах мира, а также выявляются основные межъязыковые универсалии и национальная специфика зооморфизмов двух языков. В своих работах М.А. Гаврилюк дает сопоставительный анализ выборочной научной классификации класса млекопитающих на примере трех млекопитающих- *медведя, лисицы и волка*, и дает «наивную» языковую систематику данных сегментов. Автор также полагает, что сопоставительное исследование зоонимической лексики двух языков дает основания для поиска отражения национальной специфики культуры носителей китайского и русского языков. В структуре зоонима

исследователь выделяет следующие составляющие: 1) ядерная сема; 2) квалифицирующая сема; 3) атрибутивная сема; 4) коннотативная сема[5]. Таким образом, структура зоонима рассматривается как микросистема, элементы которой связаны и зависят друг от друга, и выполняют определенные функции. Например, ядерная и квалифицирующая носят дифференцирующую функцию, являются абстрактными, присутствуют во всех зоонимах и относят их к классу млекопитающих. Атрибутивные семы отвечают за конкретные характеристики объекта и соотносятся с чертами животного. Для коннотативной семы характерны эмоционально-оценочные компоненты.

Также М.А. Гаврилюк данная проблема рассматривалась с точки зрения зооморфной метафоры. Автор выделила случаи полного и частичного совпадения зооморфных метафор двух языков, а также случаи полного расхождения значений зооморфизмов[5].

В работах О.В. Лавровой отражаются результаты эксперимента, которые позволили выявить особенности национальных стереотипов восприятия животных в китайском и русском языках. Кроме того, эксперимент показал низкий исходный уровень сформированности у носителей китайского языка представлений о восприятии животного мира представителями русского этноса. Автор считает, что «наиболее ярко специфика межкультурной коммуникации проявляется при анализе коммуникативных неудач, которые провоцируются неоправданным перенесением стереотипных образов своей культуры в восприятие культуры страны изучаемого языка» [15].

1.3 Понятие номинативности. Теория номинации

Номинативность подразумевает под собой способность языковой единицы самостоятельно выразить, актуализировать, вызвать в сознании связанный с ней смысл.

Конкретно способность к номинации проявляется в ряде свойств номинативной единицы. Такие единицы сами по себе могут составить высказывание (эллиптические предложения, в определенных случаях также номинативные предложения). Они могут сопровождаться отрицаниями, модальными словами, ограничительными, усилительными и другими уточняющими частицами. К примеру: «Не он сделал это; он не сделал этого; он сделал не это; только он сделал это; он только сделал это; он сделал только это; сделал это, по-видимому, он; он, по-видимому, сделал это; он сделал, по-видимому, это»[21]. Для номинативных единиц характерны и другие особенности, например, способность единиц определенных разрядов замещаться местоимениями, вопросительными словами: «Я прочитал новую книгу». — «Кто прочитал новую книгу?» - «Какую книгу ты прочитал?» и т. д.

Степень номинативной способности различна у разных лексико-грамматических классов слов. Шкала из двух оценок: наличие - отсутствие признака — описывает различие на полюсах, между которыми возможны градации. Номинативность присуща классам знаменательных слов. Для служебных слов это свойство в целом не характерно. На вопрос «Где идти?» возможны ответы: 1) «Внизу», 2) «Под горой», но вряд ли 3) «Под». Стоит отметить, что в особых условиях предлоги и союзы могут составить эллиптическое высказывание и обнаруживают, таким образом, ослабленную номинативность. «Под» возможно в ответе на вопрос, уже содержащий «под»: «Где ждать? На горе или под горой?» — «Под». В русском языке подобные слабые следы номинативности обнаруживаются также у словообразовательных префиксов и компонентов сложных слов.

Номинативность состоит в том, что основная единица языка - слово - обозначает или именуется предмет, образ которого содержится в душе человека. Слово называет вещь, предмет мысли[21].

Во-первых, слово ассоциируется с идеей предмета, причем связь эта как бы условна и произвольна: в звуковой оболочке слова нет ничего, что зависело бы от свойств обозначаемого предмета или представления о нем, в принципе любое представление может обозначаться любым упорядоченным сочетанием звуков. Но, обозначая предмет, слово выражает идею этого предмета, поэтому между словом, идеей и обозначаемым предметом устанавливается взаимная связь или отношение. Обозначение обобщает признаки обозначаемого предмета и потому неизбежно является отвлечением от конкретной вещи (абстракцией) [4]. Слова обозначают главным образом не отдельные предметы, а классы предметов (например, стул, курица); такие классы могут быть единичными (например, город Бийск), пустыми (например, Кодекс законов Российской Федерации), не соответствующими действительности, мнимыми (например, Илья Обломов, рыба кит). Слово также может обозначать отдельный предмет (например, апостол Павел, это дерево), но такое обозначение отдельного предмета словом предполагает специальные средства (артикли, местоимения, титулы, счетные слова и т. п.), указывающие на единичность именованного. Поскольку предметы могут осмысливаться различным образом, в языке существует полисемия - многозначность слова, синонимия - обозначение одного или сходных предметов разными словами и омонимия - обозначение различных предметов словами с одинаковым звучанием. Получается, что вещи связаны между собой словами, а слова - вещами, которые они обозначают. Номинативность позволяет говорить о предметах, которые не существуют в поле нашего восприятия, о предметах мыслимых и воображаемых, строить абстрактные представления, создавать истинные, ложные и бессмысленные высказывания, а также заменять слова другими знаками, например письменными, и

использовать слова для создания новых слов и несловесных знаков - изобразительных, музыкальных, математических и других.

Во-вторых, слово именуется предмет определенным способом, выделяя в нем те или иные признаки или свойства.

В-третьих, именование не просто "отражает" предмет, но делает его реальным. Именованный предмет обретает смысловую определенность. Когда мы называем некоторую вещь, даем имя человеку или кличку животному, то тем самым устанавливаем предмет именованного как некий отдельный факт: мы поступаем с вещью в соответствии с тем, как мы ее назвали.

Итак, слово-имя существует не само по себе, но в системе имен, которые в совокупности образуют картину мира и предполагают определенный образ действия в нем. Наша картина мира определяется значениями слов языка, и каждый язык своеобразен, главным образом, как система имен: "..каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка"[4]. Из всех земных существ только человек может создавать имена. Именование отличает язык человека от коммуникативных систем животных, которые в состоянии лишь выражать те или иные чувства и подавать сигналы-команды.

Теория номинации

Как самостоятельный раздел языкознания, теория номинации возникла в 70-е годы XX века. Данный раздел посвящен исследованию номинации и номинативной функции языка. Цель исследования – прежде всего, изучение понятийных форм мышления, каким образом создаются, закрепляются и распределяются наименования в языковой среде.

Предметом теории номинации является описание общих закономерностей образования языковых номинативных единиц. Поскольку именование различных объектов действительности теснейшим образом связано с формами деятельности человека, предметом теории номинации также является и изучение результатов взаимодействия человеческого мышления, языка и действительности в процессах номинации[1].

Под термином «*номинация*» принято понимать обозначение всего отраженного (или отражаемого) и познаваемого человеческим сознанием, всего сущего или мыслимого: предметов, лиц, действий, качеств, отношений и событий[7].

В теории номинации выделяют четыре основных типа номинации:

- языковая номинация;
- речевая номинация;
- элементная номинация;
- событийная (ситуативная) номинация;

Под *языковыми номинациями* понимается образование языковых единиц с номинативной функцией, то есть служащих для именованя и вычленения фрагментов действительности, формирование соответствующих понятий о них в форме слов, словосочетаний, фразеологизмов и предложений.

Тогда как под *речевыми номинациями* понимают те номинации, которые образуются на основании того или иного выделяемого в денотате признака, и включаются в определенный класс объектов, для которых в языке имеется закрепленное наименование либо может быть сформировано наименование из существующих языковых элементов. В исследованиях В.Г. Гака отмечено, что языковые номинации являются виртуальными и характеризуются устойчивой связью между номинантом и номинатом, в то время как у речевых номинаций эта связь не устойчива.

Элементная номинация, заключается обозначении определенного элемента действительности: качество, процесс, отношение, любой реальный или мыслимый объект. Номинатом здесь может быть слово или словосочетание (в этом случае говорят о лексической номинации), значимая морфема, синтаксема, интонема[10].

Событийная номинация в качестве номината имеет микроситуацию, то есть событие, факт, объединяющий ряд элементов. Обычно выражается в форме предложения.

С точки зрения видового разнообразия различаются:

- первичная (прямая) номинация;
- вторичная (косвенная) номинация: а) автономная б) неавтономная

Под *первичной номинацией* понимают языковое означивание посредством слов и словосочетаний, а под *вторичной* - языковое означивание при помощи предложений.

Важно подчеркнуть, что в «прямой номинации сохраняется во всех словоупотреблениях основной понятийный признак предмета, а при непрямой и косвенной - один из существенных или второстепенных признаков, что и создает сдвиг в значении слова, благодаря которому и возникает известное явление образности, совмещающее в себе, с одной стороны, некоторые признаки прямого значения, а с другой - не прямое, отражающее свойство нового предмета, характеризуемого через один из признаков, так сказать, прямого предмета» [15].

Во вторичной номинации принято выделять *автономную и неавтономную (косвенную)*.

Автономная номинация - это вторичные значения слов, которые обретают самостоятельную номинативную функцию и называют тот или иной

фрагмент объективной реальности, его признак или действие автономно, на базе одного имени.

При *неавтономной вторичной номинации* формирование новой языковой единицы происходит посредством такого использования комбинаторной техники языка, при которой знаковая единица «всегда соотносится со своим обозначаемым косвенно, через посредство семантически опорного для данной комбинации наименования».

В процессе познания окружающего мира у человека создаются образы, представления и понятия о предметах и явлениях, которые фиксируются с помощью языковых единиц. Разработка вопросов, связанных с теорией номинации предоставляет нам возможность постичь суть взаимоотношений и охарактеризовать степень взаимовоздействия в цепочке мир-язык-человек[10].

1.4 Явление вторичной номинации зоонимов. Зооморфизмы

При коммуникации широко используется оценочная лексика, которая помогает нам выражать чувства, реакции, т.е. отражает нашу эмоциональную сторону жизни, формирует и обозначает ценностную картину мира. Вторичная номинация зоонимов не является исключением - данного рода лексика также участвует в оценке предметов по этическим и эстетическим нормам конкретного языкового коллектива (хороший - плохой, красивый - некрасивый и т.д.).

Специфика вторичной номинации зоонима проявляется в том, что содержание характеристики обусловлено не столько качествами реального внелингвистического объекта (в случае зоонима - животного), сколько качествами, которые приписываются этому объекту коллективным языковым сознанием. Язык регистрирует, закрепляет эти качества как свойственные

денотату (объекту, как он отражён в языке), что позволяет регулярно использовать название объекта как эталон определённых качеств[18].

В разговорной речи чаще всего употребляются сравнения и метафоры, дающие эмоционально-оценочную характеристику человеку. Основанием для переноса значения служит установление подобия между представителями разных классов (человек - животное), которое и привносит в высказывание элемент образности.

В теории номинации подробно описан механизм вторичного наименования, который базируется на таких стилистических явлениях, как метафора, метонимия, эвфемизм, гипербола, табу и пр.

Однако сами языковые единицы – слова, словосочетания – образностью не обладают. Их отношение к явлениям объективной действительности носит знаковый характер. Образными могут быть индивидуальные, невоспроизводимые выражения, адекватно отражающие объект. Например, зооним *вобла* сам по себе образностью не обладает. Но произнося эту же лексему в конкретной ситуации, можно создать определенный образ, сложившийся в языковой картине мира русского человека. Называя воблой тощую высокую девушку, мы уже не просто имеем дело со словесным знаком. Говоря: Вобла!- мы в свёрнутой и образной форме выражаем суждение (т.е. подразумеваем, что этой девушке неудобно не к лицу; образ высушенной воблы переносится на человека).

Слово, употреблённое в переносном смысле, обычно отражает отвлечённое понятие вне зависимости от этимологически исходного значения. Например, зооним *крыса* может не обозначать конкретную крысу во плоти, а только переносить на человека сумму тех качеств, справедливо или несправедливо приписываемых этому животному.

На примере двух предложений с идентичными зоонимами: 1) На мусорном баке сидела крыса, 2) Не хочу видеть эту крысу, можно отметить, что в

первом примере значение знака совпадает со смыслом. Во втором - видим расхождение в значении знака и смысла. Значение слова остаётся прежним («крыса»), а смысловую структуру слова можно обозначить как «человек + пейоративная коннотативная сема». Такое употребление квалифицируется как образное[20] .

Внимание исследователей уже давно нацелено на зооморфизмы, используемые для эмоционально-оценочной характеристики людей, так как животные всегда были неотделимой частью человеческой жизни и играют важную роль в разных сферах жизни и традициях носителей языка, и повадки животных легко переносятся на человека.

Появление у зоонимов антропоцентрических приращённых смыслов, включение зооморфизмов в состав фразеологии свидетельствует о субъективном признании языковой личностью значимости животных в общей интерпретационной картине мира, что определяется традиционной моделью переноса качеств животных на человека и наоборот.

Вторично номинированные зоонимы и зооморфные фразеологические единицы можно подразделить на три группы, на основании критерия степени сходства и различия в представлении языковой картины мира.

Лексемы первой группы включают библеизмы, а также заимствованные устойчивые выражения, которые передают универсальные для всех языков смыслы с помощью одинаковых зооморфических образов.

Во вторую группу входят единицы, представляющие сходные сюжеты при помощи неодинаковых зооморфических образов. Среди них выделяются такие смысловые пласты, как отношение к труду, к проблеме жизненных предпочтений, а также представление таких понятий, как лень – безделье, ложь – фантазия и т.д.

Третья группа единиц выражает уникальные, национально-специфические смыслы. Национально-культурная семантика отражается во фразеологических единицах, этимологически восходящих к аутентичным текстам.

Источниками национально-специфических особенностей зооморфных единиц могут служить различия животного мира, особенностей жизненного уклада, характера трудовой деятельности, системы ценностей, исторических условий формирования языка определённого этноса и т.п.

Животные по своей природе ближе к человеку и больше втянуты им в мир своих преобразований, больше связаны с историческим развитием цивилизации. Культовые изображения животных – древнейшее проявление творчества человека. Культ животных – первая грань, которую человек провёл между собой и миром природы, признавая ещё её господство, но, уже не отождествляя себя с ней. И как бы впоследствии ни снижалась роль животных в духовной культуре, анимализм всегда остаётся тем смыслообразующим фоном, на котором формируются языковые и культовые стереотипы.

1.5 Классификация зоонимов

1.5.1 Зоонимы китайского языка и их классификация

Зоонимы китайского языка представляют собой достаточно объемное и специфическое семантическое пространство, обладающее рядом особенностей. Одна из главных особенностей - это вариативность значения по отношению к общему термину. Оно может содержать как общеоценочный смысл, так и дополнительные частно-оценочные значения. Например, 牛 (корова/бык) – зооним, у которого общеоценочная характеристика человека будет *крепкий, сильный, выносливый*, а частно-

оценочная 老黄牛, 大牛, 牛人- *трудяга; первоклассный специалист в каком-либо деле; потрясающий человек.* Такого рода полисемантичесность усложняет классификацию зоонимов китайского языка. Один и тот же зоонимический термин может характеризовать и внешность, и личностные качества человека, и поведение, а значит может принадлежать разным лексико-семантическим группам.

Целесообразно проводить тематическую систематизацию зоонимов китайского языка путем выявления общего эмотивно-оценочного компонента, иными словами группировать вторичные значения на основании общности семантико-тематических образов референтов.

Таким образом, можно выделить две большие группы зооморфизмов:

А) с конкретно-личностными характеристиками:

- внешний вид
- характер
- интеллект

Б) с социально-ролевыми характеристиками

А) Вторично номинированные зоонимы по конкретно-личностным признакам

Данную группу зоонимов с переносным значением характеризуют частные признаки человека – его физиология, внешний вид, интеллект, характер. Совокупность следующих характеристик **составляет внешний облик человека:**

- 1) общая характеристика внешности с эстетической точки зрения: 狐狸 (лиса) – обольстительница; 夜莺 (соловей) - красивая девушка с хорошим голосом; 小鸟 (птишка) - нежная, хрупкая миленькая девочка или мальчик; 天鹅 (лебедь) - прекрасный человек, красивый; 猫女

(женщина-кошка) - привлекательная, обворожительная женщина-кошка; 头燕额(ласточка) - подчеркивает аристократичную внешность; 蛇蝎美人 привлекательная, но бессердечная женщина; 猪妖(свинья) - толстый и некрасивый человек; 丑小额 - гадкий утенок; 蝴蝶(бабочка) - красивый человек.

2) Характеристика анатомических особенностей:

- Черты лица: 马脸 (лошадиное лицо), 鸭蛋脸(лицо в форме утиного яйца), 金鱼眼(глаза как у рыбы, навывкате), 牛眼(бычьи глаза, навывкате), 斗鸡眼(глаза как у боевого петуха, косые), 大脸猫(кошачья морда, большое лицо), 蛇精 (змея-оборотень: описывает человека, сделавшего пластическую хирургию: с острыми чертами лица, большими глазами).

- Телосложение: 猪妖/猪(свинья) - толстый человек; 燕子(ласточка) - очень гибкий; 熊(медведь) - человек с большими габаритами; 猴子(обезьяна) - тощий, худой; 软骨头(слизняк) - с гибким телом, пластичный; 大马 (лошадь) - крупный и высокий; 仙鹤腿 - журавлиные ноги, 蜗牛(улитка) - маленький человек.

- Форма частей тела: 兔嘴 - заячья губа, 鸡胸 - куриная грудь.

- Волосы: 山羊胡子 - козлиная бородка, 刺猬头(голова ежа) - прическа «ежик», 倔骡子(упрямый мул) - непослушный локон, 鹤发 (перья журавля) - седые волосы.

3) Характеристика физиологических особенностей (здоровье, сила/мощь и т.д.):

夜猫子(ночной кот) - человек, любящий бодрствовать ночью; 螳螂(богомол) - слабый; 牛(корова/ бык) - крепкий, здоровый; 云雀(жаворонок) - рано просыпающийся человек; 狮子(лев) /熊(медведь) -

крепкий, сильный; 鸡骨(куриные кости) – кожа да кости, 雄(самец) – крепкий.

4) Характеристика функциональных особенностей:

А) Голос: 夜莺(соловей) – прекрасно поющий, 马嘶 – ржать как лошадь, 狮子吼(львиный рык) – вопли жены, 大叫驴(орущий осел) – человек, который громко говорит;

Б) Телодвижения: 老乌龟(старая черепаха)/ 蜗牛(улитка) – медлительный, нерасторопный человек; 熊(медведь) – медленный, 小麻雀(пташка) – очень подвижный, энергичный; 兔子(заяц) – очень быстрый; 燕子(ласточка) – проворный, ловкий; 骏马(лошадь) – быстрый; 老鼠(мышь) – проворный, ловкий, гибкий; 猴子(обезьяна) – очень энергичный, метаящийся из стороны в сторону; 驴(осел) – несущийся сломя голову; 小鱼儿(рыбка) – энергичный, ловкий, гибкий человек; 软体动物(слизень) – очень инертный.

5) Характеристика социокультурных особенностей:

寄生虫(паразит) – живущий за счет других, бездельник; 蛭螭(червь) – эксплуатирует других людей ради своей выгоды; 软骨头(слизень) – ничего не делает, только сидит на шее у жены; 鹦鹉(попугай) – человек, учащий других, как и что говорить; 水蛭(пиявка) – надоедливый, прилипала; 人中狮子(лев среди людей) – человек, выделяющийся из толпы; 鱼干女(девушка – вобла) – домоседка без личной жизни, не желающая ничего делать; 头猪(свинья) – невежественный.

Также к группе зоонимов с переносом значения по конкретно-личностным признакам можно отнести лексемы, описывающие:

- **характер человека:** 蠢猪/懒猪/大懒猪(свинья) – очень ленивый человек; 牛脾气(бычий нрав) – вспыльчивый, 牛(бык) – выносливый и трудолюбивый; 狼(волк) – жестокий, злой человек; 麻雀(воробушек) – открытый, разговорчивый; 猫(кот) – ласковый и милый; 老鼠(крыса) – человек, с плохими намерениями; коварный. 熊 (медведь) – прямолинейный и простой; 狮子(лев) – алчный, имеющий много требований; 鹰(орел) – упорно подходит к делу; 驴(осёл) – упрямый. 狗(собака) – человек, чей характер сложно изменить. 软骨头(слизняк) – слабовольный, бесхарактерный человек. 龟(черепаха) – робкий, пугливый. 老狐狸(старая лиса) – хитрый, лукавый человек. 小绵羊(маленькая овечка) – кроткий, покорный человек. 地头蛇(змея) – бессердечный, злой, хладнокровный. 毒蛇(гадюка) – коварный человек. 螃蟹(краб) – придирчивый, вьедливый; 铁公鸡(железный петух) – скупой. 蜜蜂(пчела)/牛(бык)/马(лошадь) – трудолюбивый.

- **интеллект человека:** 猪头/头猪(свинья), 笨牛(корова)/ 蠢驴(осёл) – глупый человек, безмозглый; 小白兔(белый кролик) – простой, не понимающий житейских мудростей. 千里马(лошадь) – умный, одаренный, талантливый. 三脚猫(трехлапая кошка) – недоучка, повар второй руки. 熊(медведь) – слабоумный. 熊瞎子(медведь) – безграмотный; 猴子(обезьяна) – смекалистый, умный. 鹦鹉(попугай) – человек, не имеющий собственного мнения, думает как все. 书蠹(книжный червь) – книголюб. 鹅(гусь) – дурак, болван.

- **личность/ поведение человека:** 寄生虫(паразит) – бездельник; 蛀虫(червь) – эксплуатирует других людей ради своей выгоды; 鹭(цапля) – человек, считающий себя исключительным; 龟(черепаха) – человек,

избегающий проблем. 鸚鵡(попугай) - человек, учаший других, как и что говорить. 喪家犬/哈巴狗(бездомный паршивый пес) - человек, заискивающий перед другими людьми. 鷹 (орел) - человек, имеющий цель. 獅子 (лев) – человек, не раскрывающий своего скрытого потенциала. 紙老虎(бумажный тигр) – с виду храбрый, но пасующий при опасности. 笑面虎(улыбающийся тигр) – двуличный человек; 蟋蟀 (сверчок) – задиристый, драчун. 醉猫儿(пьяный кот) – пьяница; 小馋猫 (прожорливый кот)/馋猪(прожорливая свинья) – обжора. 公鸡(петух) – заносчивый.

Б) Вторично номинированные зоонимы по социально-ролевым признакам

Зоонимические термины, входящие в данную группу представляют человека с точки зрения социально-коммуникативных свойств, а также отражают особенности поведения индивидуума в социуме, его отношение к другим людям, профессиональные качества и пр.

-профессия, род деятельности: 黄牛党 – лицо, спекулирующее билетами; 孺子牛 – вол, трудящийся в поте лица всю жизнь; 大牛(большой бык) - первоклассный специалист в каком-либо деле; 牛人(человек-бык) – первоклассный специалист в каком-либо деле; 老黄牛 – работающий все жизнь в полной самоотдачей; 鱼干女 (женщина-вобла) – домоседка без личной жизни, не желающая ничего делать; 三脚猫(трехлапая кошка) – недоучка, повар второй руки. 鱼(рыба) – как рыба в воде. 寄生虫(паразит) – бездельник. 老虎(тигр) – вор, бандит; 野鸡(фазан) – девушка, занимающаяся проституцией. 地头蛇 (змея) – местный царек, глава местной мафии; 鸭(утка) – жиголо;

-взаимоотношения в социуме: 色狼(волк) – похотливый, бегающий за женщинами мужчина. 兔子(кролик) – гомосексуалист. 熊孩子(Ребенок-медвежонок) – озорной ребенок, проказник. 单身狗(одинокый пес) – холостой, одинокий. 雏儿(птенчик) – ребенок.

- социальные оценки: 母狮子/母老虎(львица/ тигрица) – мигера, сварливая женщина; 牛人(человек-бык) – потрясающий человек; 燕雀(воробушек) – обыкновенный, заурядный человек; 马(лошадь) – успешный человек. 白天鹅/天鹅(лебедь) – с высоким положением, статусом, красивый. 雄狮(лев) – прекрасный человек. 水蛭(пиявка) – надоедливый, прилипала; 鹦鹉(попугай) – болтун; 雏鸟 / 雏(птенец) – незрелый человек.

Стоит отметить, что антропометрические характеристики, выраженные зоонимами китайского языка, представляют собой достаточно полярные оценки: от крайне негативных, бранных, уничижительных коннотаций до крайне позитивных. Ярко выражена оценочная асимметрия: значительное преобладание негативных значений над позитивными. Зоонимов с нейтральными характеристиками крайне мало.

Особенность семантики вторичной номинации китайских зоонимов заключается в том, что те свойства и характеристики, приписываемые человеку в сравнении с животным, закреплены в общественном сознании со определенными свойствами, а именно: интеллектуальными, эстетическими, этическими, нормативными и утилитарными. Так, зоонимы, описывающие внешность, опираются на эстетику и нормы. Вторичные номинации зоонимов, описывающие характер имеют этическую, утилитарную и нормативную оценку. Характеристика умственных способностей сопряжена с этической, интеллектуальной и нормативной оценками. Зооморфные номинации, которые связаны с социально-ролевыми особенностями имеют нормативную, утилитарную и этическую оценку[6].

Данная классификация зоонимов китайского языка показывает, насколько востребованы, многообразны и универсальны такого рода характеристики человека. Вторично номинированные зоонимы китайского языка употребляются при оценке и восприятии внешности, характера, интеллекта, поведения, профессиональных качеств человека и др.

1.5.2 Зоонимы русского языка и их классификация

Зоонимическая лексика русского языка, также как и китайского, может встречаться как в виде отдельных лексем: лиса, голубка, овца, цапля, ворона, заяц, так и в качестве составных компонентов зоофразеологических единиц, как, например: кот в мешке, (бежать) как крысы с корабля, белая ворона, бедный как церковная мышь, козёл отпущения.

К специфической особенности зоонимов русского языка можно отнести категорию зооморфических глаголов, таких как *обезьянничать* – кривляться, *лисить* – хитрить. Данного рода зоонимические лексемы входят в разряд славянских субъектных глаголов, предметом наименования которых является не только «сам глагольный признак, но и сопутствующие ему обстоятельства способа, цели, интенсивности действия и т. п.»

Зоонимы русского языка можно классифицировать по аналогии с зоонимами китайского языка, выделив две основные группы зооморфизмов: А) с конкретно-личностными характеристиками (внешний вид, характер и интеллект); Б) с социально-ролевыми характеристиками.

А) Вторично номинированные зоонимы по конкретно-личностным признакам

Совокупность следующих характеристик составляет **внешний облик** человека:

- 1) Общая характеристика внешности с эстетической точки зрения: *кошка драная.*
- 2) Характеристика анатомических особенностей:
 - Черты лица: *лошадь (человек, имеющий форму лица или улыбку напоминающую лошадиную)*
 - Телосложение: *корова (крупная, неуклюжая, полная женщина), вобла (худая девушка), сельдь (тощий, как сельдь), оса (осиная талия), бегемот (толстый, неуклюжий), глиста(высокий, очень худой); жираф (высокий человек), цапля (длинноногий человек); вобла*
 - Форма частей тела: *лошадиное лицо, гусиная кожа, орлиный нос*
 - Волосы: *брови соболиные, козлиная борода*
- 3) Характеристика физиологических особенностей (здоровье, сила/мощь и т.д.): *черепаха (медлительный), бык, орёл, сокол (сильный, храбрый, смелый), крот, тетерев*
- 4) Характеристика функциональных особенностей:
 - А) Голос: *соловей (человек, с хорошими голосовыми данными), смеяться как гиена, ржать как лошадь*
 - Б) Телодвижения: *лебедь (грациозный, статный человек); медведь, слон, корова на льду (неуклюжий человек), коза (резвая, бойкая девочка)*
- 5) Характеристика социокультурных особенностей: *свинья, олень (благородный)*

Также к группе зоонимов с переносом значения по конкретно-личностным признакам можно отнести лексемы, описывающие:

- **характер человека:** заяц (о трусливом человеке), храбрый как лев, кроткая овечка, лиса (о хитрой девушке), осёл, баран (упрямый, упертый человек), мокрая курица, козёл (неприятный человек), удав (спокойный)

- **интеллект человека:** осёл, баран, утка, сова

-**личность/ поведение человека:** как белка в колесе (об очень занятом человеке), свинья (неблагодарный), гадюка (коварная женщина), змея (злая, мстительная женщина), уж, змея; важный как павлин; зверь (жестокий человек); крыса

Б) Вторично номинированные зоонимы по социально-ролевым признакам

-**профессия, род деятельности:** как рыба в воде, лошадь ломовая, трудится как пчелка, морской волк, крупная рыба

-**взаимоотношения в социуме:** тиявка (назойливый человек), белая ворона (человек, выделяющийся из остальных (чаще в отриц. смысле)), козёл отпущения, попугай

- **социальные оценки:** заяц (безбилетный пассажир), кобель (мужчина, бегающий за каждой юбкой), канцелярская крыса, книжный червь, свободный как птица, книжный червь, паразит, самец, птенец, пташка, львица, пёс

Потенциально для зооморфного наименования человека может использоваться любое животное, однако практически круг животных сужается до более или менее обозримого их количества, главным образом тех, с которыми человек – применительно к среде его обитания – знаком достаточно хорошо.

Выводы по первой главе

В данной главе освещены основные теоретические аспекты изучаемой проблематики, определено понятийное содержание исследовательской работы, рассмотрены подходы и актуальные проблемы в изучении зоонимов. Также дано обоснование значимости такого обширного пласта как зоонимическая лексика, который может дать богатейший материал о связях и контактах между носителями как родственных, так и неродственных языков. С данной точки зрения, понятие вторичной номинации зоонимов китайского и русского языков представляет собой довольно малоизученный пласт лексико—семантического поля, который требует более детального рассмотрения для дальнейшего вклада в лингвокультурологию двух языков.

В конце первой главы представлена классификация зоонимов русского и китайского языков по конкретно-личностным и социально-ролевым характеристикам. Выявлены специфические особенности, характерные для данного класса лексики двух разноструктурных языков. Так для китайских зоонимов характерна вариативность значения по отношению к общему термину, а к отличительным особенностям русских лексем можно отнести категорию зооморфических глаголов.

Данная глава создала необходимые предпосылки для дальнейших исследований и проведения психолингвистического эксперимента.

Глава вторая

2.1 Системно-структурное описание зоонимов по материалам лексико-графических источников

В результате отбора зоонимов, из китайских и русских толковых словарей было получено по 26 лексем из каждого языка. Выборка осуществлялась из следующих толковых словарей: Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Т.Ф. Ефремовой, 现代汉语词典 (Современный словарь китайского языка) и 在线汉语字典. Путем сплошной выборки были отобраны наименования животных, имеющих вторичное переносное значение. Затем путем целенаправленной выборки были определены аналоги зоонимов в русском языке и китайском языке.

Согласно цели исследования ставились такие задачи как описать зоонимы по материалам лексико-графических источников, затем по результатам психолингвистических экспериментов, и на этом основании выявить общие и частные характеристики вторичных номинаций зоонимов двух языков, а также особенности восприятия и интерпретации переносного значения реципиентами-носителями. Поэтому учитывались только парные зоонимы, имеющие вторичное значение как в китайском языке, так и в русском.

Системно-структурное описание зоонимов китайского языка

В процессе выборки были выявлены отличительные особенности толкования зоонимов в китайском языке. В толковых словарях китайского языка, в большинстве случаев, по отношению к общему термину-зоониму не указывается его вторичное значение, в связи этим, уточнение вторичного значения производилось на материалах интернет-ресурсов и электронных словарей. Следующая отличительная характеристика китайских зоонимов – это их полисемантичность и вариативность, в связи с чем, приходилось

расширять исследуемую группу зоонимов, рассматривая устойчивые выражения и метафоры. Так общий термин 蛇 (змея) имеет основное вторичное значение – бессердечный, злой, жестокий, едкий человек, а производный метафорический термин 蛇精 (змеиная душа) - ненормальный человек или сделавший пластическую хирургию.

Словари дали следующую конкретизацию отобранным китайским зоонимам:

1. 狼 (волк): 1) свирепый, жестокий, бесчеловечный человек; 2) злой, коварный; 3) человек в трудном положении, нищете; 4) растерянный, торопливый вид
2. 雀 (воробей) : прыгающий, ликующий, радостный человек.
3. 兔子 (заяц): 1) бранное слово, ругательство; 2) ловкий, проворный; 3) быстро бегающий
4. 蛇 (змея): 1) бессердечный, злой, жестокий, едкий человек; 2) алчный и жестокий
5. 书蠹 (книгоед / книжная вошь): человек, любящий чтение книг
6. 牛 (корова/бык): 1) упорный, высокомерный человек; 2) строптивый и настойчивый; 3) кроткий; несообразительный; 4) глупый; 5) человек, с большой физической силой
7. 猫 (кот): человек, который мало ест
8. 鼠 / 老鼠 (крыса, мышь): 1) низкий, малодушный человек; 2) пугливый, трусливый
9. 狮子 (лев): человек, выделяющийся из толпы
10. 狐狸 (лиса): 1) хитрый, льстивый человек; 2) женщина-обольстительница
11. 马 (лошадь): 1) большой человек 2) диалект. Человек, с вытянутым от злости лицом; 3) разиня

12. 熊(медведь): 1) грубый, бесцеремонный; 2) неуклюжий; 3) здоровый, сильный; 4) храбрый, отважный человек; 5) бесхребетный, беспомощный
13. 猴子(обезьяна): 1) ловкий, гибкий человек; 2) сметливый, озорной
14. 鹰(орёл): 1) свирепый, жестокий человек; 2) храбрый и решительный человек; 3) могущественный
15. 驴(осёл): 1) бранное слово, ругательство; 2) злодей; 3) человек, с вытянутым лицом как у осла
16. 寄生虫(паразит): неспособный работать и эксплуатирующий других людей человек.
17. 水蛭(пиявка): человек, эксплуатирующий других людей
18. 鹦鹉(попугай): талантливый, одаренный человек
19. 雏(птенец): ребенок
20. 鱼(рыба): человек, подвижный как рыба
21. 雄(самец): 1) сильный, могучий, влиятельный человек; 2) мужчина; 3) мужественный, величественный; 4) выдающаяся личность, особенный, талантливый человек
22. 猪(свинья): бранное слово, ругательство
23. 畜生(скотина): 1) бранное слово; 2) невоспитанный человек, словно животное
24. 狗(собака, пес): 1) плохой человек; 2) человек с плохими мыслями и дурными поступками; 3) ругательство; 4) человек, потерпевший неудачу
25. 软体动物/软骨头(слизняк): слабовольный, бесхарактерный человек
26. 龟(черепаха): долгожитель

Системно-структурное описание зоонимов русского языка

Зоонимы русского языка совпадающие по первичному значению с аналогами из китайского языка имеют следующие переносные значения:

1. **Волк:** *м. разг. Тот, кто много испытал, привык к невзгодам, опасностям, искушен в каком-либо деле.*
2. **Воробушек:** *м. разг. Маленький ребенок.*
3. **Заяц:** *разг. Безбилетный пассажир, зритель и т.п.*
4. **Змея:** *м. и ж. разг. Коварный, хитрый, злой человек.*
5. **Книгоед (книжная вошь):** *разг. Тот, кто любит книги, читает их, проводит много времени за книгой, любитель и знаток книг.*
6. **Корова:** *перен. разг.-сниж. Крупная, нерасторопная женщина.*
7. **Кот:** *1) перен. разг.-сниж. Похотливый мужчина. 2) Употр. как ласковое обращение к кому-л. (обычно к мужчине).*
8. **Крыса, мышь:** *1) Человек, вызывающий неприязнь. 2) Употр. как бранное слово.*
9. **Лев:** *1) перен. Тот, кто отличается огромной силой, храбростью и т.п.; 2) перен. устар. Законодатель мод и правил светского общества.*
10. **Лиса:** *м. и ж. Хитрый, лукавый, льстивый человек.*
11. **Лошадь:** *1) перен. разг.-сниж. Крупная женщина; 2) м. и ж. разг.-сниж. Тот, кто трудится много и напряженно, часто выполняя работу за других.*
12. **Медведь:** *1) перен. разг. Крупный, сильный, но грузный и неуклюжий человек, внешним видом и своими действиями напоминающий такое животное; 2) Малокультурный, невоспитанный, грубый человек.*
13. **Обезьяна:** *1) а) Тот, кто склонен подражать другим или передразнивает других. б) Тот, кто склонен гримасничать, кривляться; 2) Очень некрасивый человек; 3) Употр. как бранное слово.*
14. **Орёл:** *перен. Храбрый, сильный, мужественный человек.*
15. **Осел:** *перен. Глупый человек.*

16. **Паразит:** 1) а) Тот, кто живет за счет чужого труда; б) Туняедец, дармоед; 2) устар. Нахлебник, прихлебатель в богатых домах.
17. **Пиявка:** м. и ж. разг. Угнетатель, кровопийца.
18. **Попугай:** м. разг. 1) Человек в яркой, пестрой одежде; 2) Человек, который, не имея собственного мнения, повторяет чужие слова.
19. **Птенец:** 1) перен. разг. Чей-л. Воспитанник; 2) перен. разг. Очень молодой, наивный, неопытный человек.
20. **Рыба:** м. и ж. разг. Вялый, бесстрастный, равнодушный ко всему человек.
21. **Самец:** 1) разг. Мужчина как носитель мужских половых качеств; 2) Чрезмерно чувственный мужчина.
22. **Свинья:** м. и ж. разг. 1) Грязный, неопрятный человек; неряха. 2) перен. Невежественный, некультурный человек с низменными привычками.
23. **Скотина:** м. и ж. разг.-сниж. Непорядочный, грубый человек.
24. **Слизняк:** м. разг. Безвольный, бесхарактерный, ничтожный человек.
25. **Собака, пес:** 1) перен. Тот, кто вызывает негодование, заслуживает презрение своим поведением, поступками; 2) Употр. как бранное слово (обычно по отношению к мужчине).
26. **Черепаша/черепаший:** перен. Очень медленный.

2.2 Психолингвистический эксперимент

Коннотации зоонимов являются скрытыми, и для того, чтобы их выявить необходимо прибегать к компонентному анализу и психолингвистическому эксперименту, заключающемуся в опросе реципиентов. Таким образом, появляется возможность составить набор ассоциаций, которые возникают в сознании носителей того или иного языка при оценке вторичного номинирования животного.

Целью проводимых психолингвистических экспериментов являлось выявление особенностей восприятия и оценки зоонимов при вторичной номинации носителями китайского и русского языков.

Для экспериментов путем сплошной выборки из Нового толково-словообразовательного словаря русского языка Т.Ф. Ефремовой, 现代汉语词典 и 在线汉语字典 были отобраны наименования животных, имеющих вторичное переносное значение. Затем путем целенаправленной выборки были определены аналоги зоонимов в русском языке и китайском языке.

В результате были отобраны по 26 зоонимов из каждого языка: змея (蛇), свинья (猪), корова (牛), волк (狼), воробушек (雀), заяц (兔子), лошадь (马), кот (猫), крыса (鼠/老鼠), медведь (熊), лев (狮子), лиса/лисица (狐狼), обезьяна (猴子), орёл (鹰), осёл (驴), собака/нёс (狗), пиявка (水蛭), попугай (鹦鹉), птенец (雏), рыба (鱼), самец (雄), скотина (畜生), слизняк (软体动物/软骨头), черепаха (龟), книгоед (книжная вошь) (书蠹), паразит (寄生虫).

В процессе работы 25 реципиентам - носителям китайского языка и 25 реципиентам - носителям русского языка в возрасте от 20 до 35 лет было предложено указать вторичные значения вышеуказанных зоонимов. Ниже представлена конкретная инструкция, предлагаемая информантам **на русском языке**: «Вам предлагается указать вторичные значения (1 или более) ниже представленных наименований животных, употребляемых в русском

языке. *Змея, свинья, корова, волк, воробушек, заяц, лошадь, кот, крыса, медведь, лев, лиса/лисица, обезьяна, орёл, осёл, собака/ пёс, тлявка, попугай, птенец, рыба, самец, скотина, слизняк, черепаха, книгоед (книжная вошь), паразит.*

Например:

Корова – крупная, нерасторопная женщина

Баран – глупый, упрямый человек».

Аналогичная инструкция на китайском языке:

«汉语中我们常用表示动物的词汇来形容人，请用例子表示出该用法并说明：
蛇, 猪, 牛, 狼, 雀, 兔子, 马, 猫, 鼠/老鼠, 熊, 狮子, 猴子, 鹰, 驴, 狗, 水蛭, 鹦鹉,
雏, 鱼, 雄, 畜生, 软体动物 (软骨头), 龟, 书蠹, 寄生虫, 狐狸.

例子: 羊

你真是一只“小绵羊” 小绵羊: 性格特别温顺的人»

2.3 Результаты экспериментов

По результатам экспериментов были получены ответы информантов, выявлены основные ассоциативные вторичные значения, которые отражены в следующей таблице:

	Носители русского языка	Носители китайского языка
蛇 Змея	<p>Ответы информантов:</p> <p>Злая, мстительная, коварная женщина.</p> <p>Женщина очень хитрая, интриганка, поступающая подло, исподтишка.</p> <p>Хитрый, лживый, единоличный человек.</p> <p>Человек с твердым характером, человек с гадким языком.</p> <p>Красивая, злая, холодная женщина.</p> <p>Стервозная женщина.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1)女人心狠手辣 有心机</p> <p>2) 地头蛇: 比喻在当地霸道, 欺压人民的坏人</p> <p>地头蛇: 在某一地方仗势欺人的人</p> <p>3) 蛇精: 网络上指整容整得脸尖、极瘦的人</p> <p>蛇精: 腰细、脸尖的人</p> <p>4)蛇蝎美人: 人长的漂亮但心肠歹毒</p> <p>蛇精病: 网络用语, 神经病 (интернет сленг: больной, идиот)</p> <p>1)Женщина с коварными замыслами.</p> <p>2) Бессердечный, злой, хладнокровный.</p> <p>Пользуясь своим положением, притеснять других. Букв. местный змей; обр. местный царек, глава местной мафии; местный хулиган, местная шпана.</p> <p>3) Интернет сленг: змея-оборотень: описывает человека, сделавшего пласт. хирургию. Очень худой, с острыми чертами лица, с тонкой талией, большими глазами</p> <p>4) Привлекательная, но бессердечная женщина.</p>

<p>猪</p> <p>Свинья</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Грязнуля, неопрятный человек.</p> <p>Человек, чье поведение опускается ниже всяких моральных принципов.</p> <p>Человек неаккуратный, растяпа, оставляющий после себя много грязи и мусора.</p> <p>Человек наглый, эгоистичный, интриган.</p> <p>Женщина, страдающая ожирением.</p> <p>Неблагодарный человек.</p> <p>Неаккуратный человек, обжора, пьяница, бескультурный человек.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 蠢猪/ 懒猪/ 大懒猪: 很懒的人, 愚蠢的人</p> <p>2) 猪头 (头猪): 脑子笨的人</p> <p>头猪: 能吃的人</p> <p>猪头三: 指没头脑的人, 或指做了不灵光个事体的人</p> <p>大笨猪: 好吃懒做, 头脑不灵光之人</p> <p>3) 猪妖: 又胖又丑</p> <p>4) 馋猪: 很馋的人</p> <p>5) 猪脑袋, 猪脑子</p> <p>6) 无赖、厚脸皮</p> <p>1) Очень ленивый человек, невежественный.</p> <p>2) Глупый человек, безмозглый. Любящий покушать. Ленивый.</p> <p>3) Толстый и некрасивый.</p> <p>4) Прожорливый человек.</p> <p>5) Очень глупый</p> <p>6) Нахальный, наглый.</p>
<p>牛</p> <p>Корова, бык</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Крупная, неуклюжая, полная женщина.</p> <p>Толстая, крупная, медлительная, нерасторопная женщина.</p> <p>Женщина с излишним весом; неуклюжая женщина.</p> <p>Большая, глупая, медлительная, долго соображающая женщина</p> <p>Женщина, чьи объемы измеряются трехзначными</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 牛: 形容人强壮</p> <p>2) 牛: 吃苦耐劳</p> <p>3) 大牛: 某一领域很厉害的人</p> <p>4) 牛人: 表示在某一方面特别厉害的人</p> <p>牛人: 网络语言, 与“牛”一样, 作为形容词表现此人非常厉害, 用来夸赞别人。</p> <p>牛人: 非常厉害的人。</p>

	<p>числами/кондукторы</p>	<p>4) 老黄牛: 努力工作的人</p> <p>5) 牛脾气: 脾气不好, 容易发火的人</p> <p>黄牛党: 票贩子(лицо, спекулирующее билетами)</p> <p>孺子牛: 吃苦耐劳, 奉献一生 (вол, трудящийся в поте лица всю жизнь)</p> <p>1) Крепкий сильный мужественный</p> <p>2) Выносливый и трудолюбивый</p> <p>3) Первоклассный специалист в каком-либо деле</p> <p>4) Потрясающий человек. Интернет- сленг: слово используется для одобрения, крутой.</p> <p>4) Усердно работающий</p> <p>5) Вспыльчивый.</p>
<p>狼</p> <p>Волк</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Одинокий мужчина</p> <p>Хитрый, отчасти корыстный человек.</p> <p>Одиночка; резкий, грубый человек;</p> <p>служитель закона - полиция.</p> <p>Хитрый человек, подлец, хладнокровный негодяй</p> <p>Человек с лидерскими качествами</p> <p>Недоброжелательный</p> <p>Смелый и преданный мужчина</p> <p>Голодный, усталый</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 表面善良温和, 内心奸诈狡猾</p> <p>2) 狼子: 凶暴狠毒的人</p> <p>3) 白眼狼: 指一个人没有良心, 以怨报德</p> <p>中山狼: 比喻恩将仇报, 忘恩负义的人</p> <p>4) 色狼: 好色的男人</p> <p>5) 想得到某些东西, 欲望很强</p> <p>6) 如狼似虎: 非常凶暴</p> <p>7) 饿狼: 比喻一个人特别饿, 胃口很大</p> <p>1) Неблагодарный. С виду добрый, но коварный и лживый внутри</p>

	<p>Угрюмый одинокий человек, не имеет денежного достатка, не следит за личной гигиеной, но умный.</p> <p>Опасный, сильный, цепкий человек, целеустремлённый.</p> <p>Мужчина, повидавший жизнь, прошедший через испытания.</p> <p>Спокойный человек, за которым чувствуется опасность, сила.</p>	<p>2) Жестокий, злой человек. коварный внутри.</p> <p>3) Бесчувственный и неблагодарный человек, платит злом за добро.</p> <p>4) Похотливый, бегающий за женщинами мужчина.</p> <p>5) Желаящий заполучить что-либо, с очень сильными стремлениями.</p> <p>6) Очень бесчеловечный и жестокий.</p> <p>7) Очень голодный, с большим аппетитом.</p>
<p>雀 Воробушек</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Маленький, милый, ребенок</p> <p>Маленький, хрупкий по телосложению человек</p> <p>Кто-либо небольшой в размере или безобидный</p> <p>Маленький, пугливый человек</p> <p>Трудолюбивый</p> <p>Человек, требующий заботы.</p> <p>Сиротливый человек.</p> <p>Человек, который мало ест.</p> <p>Маленькое, трогательное существо.</p> <p>Нежная девушка маленького роста добрая активная.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 燕雀: 平凡的人</p> <p>2) 雀: 目光短浅, 胸无大志</p> <p>蓬间雀: 指目光短浅, 胸无大志之人</p> <p>3) 麻雀: 人像麻雀一样爱说话</p> <p>麻雀: 滔滔不绝聊天的女人</p> <p>4) 麻雀: 还不太成熟、不太优秀的人</p> <p>5) 麻雀: 形容非常欢乐</p> <p>6) 小麻雀: 活泼好动的人</p> <p>1) Обыкновенный, заурядный человек</p> <p>2) Недальновидный, без амбиций.</p> <p>3) Открытый, разговорчивый.</p> <p>Женщина, болтающая без остановки.</p> <p>4) Не совсем зрелый, невыдающийся человек.</p> <p>5) Очень счастливый, радостный.</p>

		6) Очень подвижный, энергичный человек.
<p>兔子</p> <p>Заяц</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Быстрый, ловкий.</p> <p>Трусливый человек.</p> <p>пугливый человек; пассажир без билета.</p> <p>Ласкательная форма, очень милый и красивый.</p> <p>Трус, паникер</p> <p>Активный, жизнерадостный человек</p> <p>ребёнок</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 兔子: 男同性恋</p> <p>2) 小兔子: 蹦蹦跳跳可爱性格的人</p> <p>小兔子: 可爱活泼的女孩</p> <p>3) 小白兔: 性格单纯, 不懂人情世故</p> <p>4) 小白兔: 指天真的人</p> <p>5) 兔子: 胆子小的人</p> <p>6) 兔: 狡猾, 灵活</p> <p>7) 吃的少还挑食</p> <p>8) 兔子: 一种动物, 跑的很快, 后可用来形容人跑得快</p> <p>1) Гомосексуалист.</p> <p>2) Энергичная девушка с милым характером.</p> <p>3) Простой, не понимающий житейских мудростей.</p> <p>4) Невинный, непорочный человек.</p> <p>5) Трусливый, бдительный</p> <p>6) Изворотливый, проворный.</p> <p>7) Кушает мало и очень привередлив в еде.</p> <p>8) Очень быстрый.</p>
<p>马</p> <p>Лошадь</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Высокая, нескладная женщина.</p> <p>Крупный в размерах человек; человек, который громко смеется или имеет большой</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 马: 成功的人</p> <p>2) 千里马: 有潜能的人</p> <p>千里马: 智慧, 有才能的人</p>

	<p>размер зубов.</p> <p>Трудолюбивый человек, выносящий на себе всю работу.</p> <p>Человек, имеющий форму лица или улыбку напоминающую лошадиную.</p> <p>Некрасивый человек.</p> <p>Женщина с громким смехом.</p> <p>Высокий.</p> <p>Женщина, которая громко смеется.</p> <p>Статная, красивая</p> <p>Не худая женщина с крупными чертами лица.</p> <p>Работящая, трудоголик.</p> <p>Одинокая женщина с детьми, которая работает очень много.</p> <p>Благородная; высокая, крупная (нетолстая) женщина.</p>	<p>3) 黑马: 出乎意料的获胜者,</p> <p>4) 骏马: 速度快</p> <p>5) 马屁精: 爱吹牛的人</p> <p>6) 马大哈: 粗心大意之人</p> <p>7) 老马: 阅历经验丰富者</p> <p>8) 野马: 形容非常奔放的人</p> <p>1) Человек с потенциалом. Умный, одаренный, талантливый.</p> <p>2) Человек, который неожиданно победил.</p> <p>3) Быстрый.</p> <p>4) Успешный человек.</p> <p>5) Любящий хвастаться.</p> <p>6) Безответственный, беспечный человек.</p> <p>7) Человек, с богатым жизненным опытом.</p> <p>8) Очень свободный человек.</p>
<p>猫</p> <p>Кот</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Ласковый, хитрый человек.</p> <p>Неформальное, ласковое обращение к человеку, который вызывает симпатию и располагает к себе.</p> <p>Мужчина вальяжный, ленивый, ласковый, отчасти хитрый.</p> <p>Домашний человек.</p> <p>Похотливый.</p> <p>Не имеющий привязанностей мужчина.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 小猫: 温柔的女孩子</p> <p>2) 小猫: 粘人的人</p> <p>3) 小猫: 比喻一个人的胃口特别小, 吃的特别少</p> <p>4) 性格温顺可爱、身材弱小、性格温顺可爱</p> <p>5) 害怕新事物的人</p> <p>6) 小馋猫: 馋嘴的人</p> <p>7) 三脚猫: 技艺不精的人</p> <p>8) 大脸猫: 脸大的人</p>

	<p>Независимый.</p> <p>Мужчина свободный, живущий сам по себе, высокого самомнения о себе.</p>	<p>9) 猫女: 高傲、妖娆、性感、有吸引力的女性</p> <p>10) 喵星人</p> <p>11) 夜猫子: 喜欢熬夜的人</p> <p>1) Нежная, ласковая девушка.</p> <p>2) Надоедливый человек.</p> <p>3) Очень мало кушающий.</p> <p>4) Ласковый и милый. Миниатюрная фигура, кроткий уступчивый характер.</p> <p>5) Боится новых дел.</p> <p>6) Обжора.</p> <p>7) Недоучка, повар второй руки.</p> <p>8) Человек с большим лицом.</p> <p>9) Привлекательная, обворожительная, гордая женщина-кошка.</p> <p>10) Человек, любящий бодрствовать ночью.</p>
<p>鼠/老鼠</p> <p>Крыса, мышь</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Злая, противная.</p> <p>Человек, который выступает в роли «стукача», чьи поступки можно охарактеризовать как подлые и гнусные.</p> <p>Жадный человек, который делает что-либо скрываясь от всех.</p> <p>Человек неприятный по характеру, доставляющий мелкие пакости.</p> <p>Неприятная, завистливая женщина.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>小老鼠</p> <p>1) 形容不安好心 奸诈之人</p> <p>2) 胆小如鼠: 指胆子特别小 胆子比较小的人</p> <p>3) 老鼠: 机灵敏捷</p> <p>1) Человек, с плохими намерениями, коварный</p> <p>2) Трусливый, нехрабрый.</p> <p>3) Проворный, ловкий, гибкий</p>

	Склонный к воровству.	
熊 Медведь	<p>Ответы информантов:</p> <p>Засоня, неуклюжий человек</p> <p>Громоздкий, грузный человек.</p> <p>Неуклюжий и (или) крупный человек.</p> <p>Мужчина неповоротливый, неуклюжий, здоровяк, добрый.</p> <p>Крупный мужчина, но нежирный. Брутальный человек.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 狗熊: 愚笨、懦弱的人</p> <p>2) 熊: 呆傻蠢笨的人</p> <p>3) 体积大的人、身体笨重、不灵活</p> <p>4) 熊孩子: 调皮、淘气的人</p> <p>熊人: 调皮的孩子</p> <p>5) 熊瞎子: 指目不识丁之人</p> <p>6) 笨熊: 脑子笨、动作慢的人</p> <p>7) 熊: 比喻一个人憨厚老实</p> <p>1) Бездарный, слабовольный, глупый человек.</p> <p>2) Слабоумный.</p> <p>3) Человек с большими габаритами. Громоздкий, неповоротливый.</p> <p>4) Озорной, ребенок. Проказник. Капризный ребенок.</p> <p>5) Безграмотный, невежда.</p> <p>6) Глупый и медленный человек.</p> <p>7) Прямолинейный и простой.</p>
狮子 Лев	<p>Ответы информантов:</p> <p>Лидер, гордый, статный человек, хозяин.</p> <p>Сильный духом человек с явными качествами лидера.</p> <p>Человек, занимающий главенствующую позицию в каком-либо коллективе.</p> <p>Храбрый мужчина.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 雄狮: 很强壮的人、脾气大</p> <p>2) 雄狮: 很厉害的人</p> <p>3) 比较贪婪的人</p> <p>4) 睡狮: 潜力没有开发出来的人</p> <p>5) 人中狮子: 比喻才能出众之人</p> <p>1) Мужественный. Своенравный.</p> <p>2) Прекрасный человек.</p>

	Властный, гордый мужчина.	3) Алчный, имеющий много требований. 4) Человек, не раскрывающий своего скрытого потенциала. 5) Человек, выделяющийся из толпы.
猴子 Обезьяна	Ответы информантов: Неказистый человек, либо человек непристойного поведения. Кривляка; несерьезный человек; человек, который повторяет поступки или речь другого человека. Человек копирующий чужие образы, мысли, поведение. Веселый человек Артистичная, без своего мнения. Провокатор, некрасивый(непривлекательный внешне) человек.	Ответы информантов: 1) 猴子: 人瘦、机灵、敏捷等 2) 猴子: 用于调侃别人卖萌、搞笑 3) 上窜下跳、身体矫健 灵活 爱动 4) 小聪明的人 5) 瘦猴: 长得瘦的人 6) 耍猴: 骗人的人 1) Худой, ловкий, гибкий человек. 2) Используется, когда подшучивают над человеком. 3) Очень энергичный, метаящийся из стороны в сторону. Подвижный, ловкий, смелый. 4) Смекалистый, умный. 5) Тощий, худой. 6) Человек, обманывающий других
鷹 Орёл	Ответы информантов: Сильный духом человек с явными качествами лидера. Мудрый и гордый человек. Мужчина храбрый, достойный, в чем-то отличившийся. Красивый и неприступный человек. Гордый мужчина, кавказкой	Ответы информантов: 1) 有目标的人 2) 威猛的人 3) 雄鹰: 指有雄心壮志之人 4) 鹰: 做事强硬 1) Человек, имеющий цель. 2) Свирепый, грозный. 3) Человек, производящий сильное

	национальности.	впечатление. 4) Упорно подходит к делу.
驴 Осел	Ответы информантов: Глупый, упрямый человек. Медленный на дороге.	Ответы информантов: 1) 蠢驴: 非常笨的人 2) 驴: 不会变通的人 3) 不听别人劝告的人 4) 倔驴: 顽固不化的人 5) 疯跑的人 6) 驴: 指劳苦奔波的人 1) Очень глупый человек. 2) Не приспособившийся к обстоятельствам. 3) Не слушающий советы других людей. 4) Упрямый. 5) Несущийся сломя голову. 6) Постоянно трудящийся.
狗 Собака, пес	Ответы информантов: Верный человек, друг Человек скверного характера. Преданный человек; добрый человек без денежного достатка. Ничтожный человек, занимающий нижнюю позицию в обществе. Мужчина, охраняющий что-то или кого-то. Мужчина, беспрекословно выполняющий указы сверху, и отличающийся преданностью и верностью к другому человеку	Ответы информантов: 1) 忠诚 不背叛 2) 本性难改的人 3) 疯狗: 丧失理智的人 4) 单身狗: 网络上单身者的自嘲 5) 哈巴狗: 溜须拍马、仗势欺人的人 6) 走狗: 忠于自己信念的人 7) 狗腿子: 指坏人的帮凶 8) 癞皮狗: 感觉上或道德上令人反感或憎恶的人 9) 丧家犬: 比喻没有骨气、摇尾乞怜的人

	<p>или начальнику.</p> <p>Злой человек.</p> <p>Слово, брошенное в сердцах.</p> <p>Одинокий старик; преданный человек.</p> <p>Уничижительное обращение к человеку.</p>	<p>1) Верный, не изменяющий.</p> <p>2) Человек, чей характер сложно изменить.</p> <p>3) Потерявший рассудок человек</p> <p>4) Интернет сленг: (человек говорит о себе) холостой, одинокий.</p> <p>5) Заискивает перед другими людьми, ползающий на коленях.</p> <p>6) Самоуверенный, предан себе.</p> <p>7) «собачья нога» приспешник, соучастник.</p> <p>8) Паршивый пес- человек, вызывающий ненависть, антипатию и отвращение. Потерявший стыд и совесть.</p> <p>9) Бездомный паршивый пес, заискивающий перед другими людьми</p>
<p>水蛭</p> <p>Пиявка</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Человек, который навязывает себя окружающим.</p> <p>Назойливый человек или тот, который существует за счет другого человека.</p> <p>Несамостоятельный человек.</p> <p>Очень привязанный человек, ребенок.</p> <p>Приставучий человек, высасывающий у тебя жизненные силы.</p> <p>Незначительный, но крайне назойливый и неуступчивый человек.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 获取别人好处的人</p> <p>2) 太粘人</p> <p>1) Человек, который получает пользу от других</p> <p>2) Надоедливый, прилипала</p>

<p>鸚鵡</p> <p>Попугай</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Любящий поговорить.</p> <p>Кто-либо, повторяющий поступки и речь другого индивида, глупый.</p> <p>Человек, который любит необычно выглядеть, одеваться.</p> <p>Без собственного мнения.</p> <p>Повторяющий все несколько раз, слишком ярко одетый, безвкусно.</p> <p>Человек, который все время говорит одно и то же без особого смысла.</p> <p>Выпендрёжник.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 人云亦云</p> <p>2) 快嘴的人</p> <p>3) 学别人说话的人</p> <p>1) Не иметь собственного мнения, думать как все.</p> <p>2) Болтун.</p> <p>3) Человек, учащий других, как и что говорить.</p>
<p>雛</p> <p>Птенец</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Молодой, юный человек, не имеющий богатого жизненного опыта.</p> <p>Младенец, ребенок.</p> <p>Молодой человек, опекаемый кем-то старше его по возрасту и статусу.</p> <p>Человек без опыта в какой-либо области.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 雏鸟 / 雏: 不成熟的人。</p> <p>2) 小雏女 / 雏女: 年纪小、不懂事的女孩</p> <p>3) 雏儿: 不懂事的人</p> <p>1) Незрелый человек.</p> <p>2) Молодая, еще ничего не понимающая девушка.</p> <p>3) Ребенок.</p>
<p>魚</p> <p>Рыба</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Молчаливый человек.</p> <p>Немой, неразговорчивый, стеснительный человек.</p> <p>Человек, не имеющий своего мнения и твердости характера.</p> <p>Неэнергичный.</p> <p>Чувствовать себя уверенно в</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 咸鱼: 处于人生低谷的人</p> <p>2) 咸鱼: 没有志向理想之人</p> <p>3) 善于适应环境的人</p> <p>4) 小鱼儿: 灵活机灵的人</p> <p>5) 在水中舒服自在的人</p> <p>1) Человек, находящийся на «дне»</p>

	<p>чем – либо.</p> <p>Холодная женщина.</p>	<p>(плохой поворот судьбы в жизни или деле).</p> <p>2) Человек, без стремлений и мечт.</p> <p>3) Как рыба в воде.</p> <p>4) Энергичный, ловкий, гибкий человек.</p> <p>5) Человек, которому очень комфортно в воде.</p>
<p>雄</p> <p>Самец</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Мужчина, имеющий популярность у женского пола.</p> <p>Кто-либо мужского пола или обладающий качествами мужчины.</p> <p>Человек, любящий внимание к себе.</p> <p>Похотливый, доминантный мужчина.</p> <p>Эгоистичный, самолюбивый.</p> <p>Мужчина, который любит общество женщин.</p> <p>Мачо.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>雄壮: 坚韧有攻击性</p> <p>Крепкий, агрессивный.</p>
<p>畜生</p> <p>Скотина</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Человек, чье поведение и поступки ниже моральных норм.</p> <p>Мужчина, который неуважительно относится к девушкам.</p> <p>Плохой человек.</p> <p>Человек натворивший достаточно бед, умышленно.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>没有人性的人</p> <p>Негуманный, бесчеловечный.</p>
<p>软体动物（软骨头）</p>	<p>Ответы информантов:</p>	<p>Ответы информантов:</p>

Слизняк	<p>Гнусный, лицемерный человек.</p> <p>Гадкий, хитрый человек</p> <p>Неприятный, подлый, "скользящий" человек.</p> <p>Человек неприятной обтекаемой внешности.</p> <p>Бесхарактерный.</p> <p>Неприятный в общении человек</p> <p>Бесполезный, бесхребетный.</p> <p>Человек, не имеющий своего мнения.</p>	<p>1) 软骨头: 没有骨气的人</p> <p>2) 太易于轻信别人的话,</p> <p>3) 身体灵活, 比较柔软</p> <p>4) 什么都不干, 只知道吃软饭</p> <p>5) 软体动物: 形容一个人很懒散, 懒惰</p> <p>1) Слабовольный, бесхарактерный человек.</p> <p>2) Слишком легко верит словам других людей.</p> <p>3) С гибким телом, пластичный.</p> <p>4) Ничего не делает, только сидит на шее у жены.</p> <p>5) Очень инертный, ленивый человек.</p>
<p>龟</p> <p>Черепаша</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Медлительный, нерасторопный человек.</p> <p>Медлительный и (или) мудрый человек.</p> <p>Женщина медлительная в работе.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 老乌龟: 行动速度慢的人</p> <p>2) 胆小、没有胆量承担责任的人</p> <p>3) 缩头龟: 逃避问题的人</p> <p>5) 龟儿子: 骂人的话</p> <p>1) Медлительный человек.</p> <p>2) Робкий, пугливый. Нет смелости брать ответственность.</p> <p>3) Человек, избегающий проблем.</p> <p>4) Оскорбление.</p>
<p>狐狼</p> <p>Лиса</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Хитрый, коварный человек.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 狐狸精: 迷惑男人的女人</p> <p>2) 老狐狸: 狡猾的人</p> <p>1) Обольстительница.</p>

		2) Хитрый, лукавый человек.
<p>书蠹</p> <p>Книгоед (книжная вошь)</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Любитель книг, интеллектуально подкованный, начитанный.</p> <p>Затворник, отрешенный от мира.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>书蠹: 一味死读书的人</p> <p>Книжный червь, постоянно читающий.</p>
<p>寄生虫</p> <p>Паразит</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>Человек, мешающий всем вокруг, чье поведение негативно сказывается на групповой обстановке.</p> <p>Человек, любящий зону комфорта.</p> <p>Тунеядец.</p> <p>Человек, который всегда все портит.</p>	<p>Ответы информантов:</p> <p>1) 寄生虫: 依靠着别人生活的人</p> <p>2) 寄生虫: 比喻一个人没本事, 不学无术</p> <p>1) Живущий за счет других.</p> <p>2) Бездельник.</p>

2.4 Интерпретация и анализ результатов эксперимента

Проведенная работа с лексико-графическими источниками и результаты опроса психолингвистического эксперимента создали необходимую базу для дальнейшего анализа. Следовательно, были выделены ряд характеристик, в равной степени присущих двум языкам. Для этого были сопоставлены результаты работ с лексико-графическими источниками двух языков и ответы реципиентов, сопоставление проводилось как внутри языков, так и между ними.

Среди зоонимов с вторичной номинацией китайского и русского языков выявлены ряды лексических единиц, единых по своему зоо-образу, но противопоставленных по семантике.

2.4.1 Сопоставительный анализ вторичной номинации зоонимов русского языка.

- 1) Зооним **«волк»**, на материале толкового словаря, имеет только одно вторичное значение и несет в себе нейтральную эмотивную окраску: тот, кто много испытал и привык к невзгодам. Участники эксперимента предложили 10 основных ассоциаций, среди которых имеется указанное в словаре. Указанные значения имеют как позитивные (человек с лидерскими качествами), так и негативные (хитрый, опасный, угрюмый и т.д.) коннотации. Такая вариативность значений позволяет отнести термин к группе семантически-несовпадающих зоонимов. Все значения приписываются мужскому полу.
- 2) **«Воробушек»** можно отнести к группе совпадающих зоонимов. В понимании представителей русского этноса, воробушек – маленький, безобидный ребенок. Данного рода коннотация несет нейтральный оттенок и совпадает со значением по словарю.
- 3) Вторичное значение **«зайца»** по словарю - безбилетный пассажир, зритель. Что касается образов «зайца» в понимании русского человека,

то они несут как позитивную оценку действиям, так и негативную. Можно выделить 3 основных значения. Наиболее частотный ответ: «заяц» - трусливый человек. Также в понимании информантов – это активный, быстрый, ловкий человек. Некоторые реципиенты используют данный зооним в качестве обращения к ребенку. Количество значений, предлагаемых реципиентами, много превышает количество значений, указанных в словаре, что позволяет отнести данный термин к частично совпадающей группе.

- 4) Толкование термина «змея» носит негативный характер, приписываемый как женскому, так и мужскому полу. Имеет негативную коннотацию: коварный, хитрый, злой человек. Для участников опроса данный термин в большей степени относится к женскому полу – красивой, но непростой женщине. Информанты дали более конкретизированную и вариативную характеристику данного термина, но все они носят отрицательную эмотивность. Значения совпадают.
- 5) «**Книгоед (книжная вошь)**» – термин, не вызвавший затруднений при интерпретации. Толкование по словарю и образ в языковой картине носителей русского языка полностью совпадает. Нейтральный гендерный признак. Нейтральная коннотация.
- 6) «**Корова**» полностью совпадает по всем признакам: гендерной отнесенности - женской и совпадению лексического значения – крупная, нерасторопная, неуклюжая женщина. Негативная семантическая окраска.
- 7) Зооним «**кот**» по словарному значению – похотливый мужчина. По результатам эксперимента данный вариант ответа самый нераспространенный и составляет 4 %. Наиболее распространенная ассоциация – свободный мужчина, хитрый, ласковый, вальяжный. Частично совпадающий термин, маскулинный.

- 8) **«Крыса»** имеет четкий негативный образ в представлении русского человека. Неприятный человек, «стукач», доставляет неприятности. Совпадающий термин с нейтральным гендерным признаком.
- 9) **«Лев»** ассоциируется с силой, храбростью, властью, отсюда производная позитивная коннотация по конкретно-личностному признаку: лидер. Совпадающий термин. Приписывается мужскому полу.
- 10) **«Лиса»** - имеет единственное вторичное значение - хитрый, коварный человек. Зооним - совпадающий, нейтральный по половому признаку.
- 11) **«Лошадь»** термин, соединивший в себе абсолютно полярные ассоциации: некрасивый человек – статная, красивая женщина. Информантами предложены следующие основные значения: 1) трудолюбивый человек; 2) человек, который громко смеется; 3) человек, с формой лица или улыбкой, напоминающей лошадиную; 4) благородная внешность-высокая, статная; 5) высокая, нескладная, некрасивая женщина. Таким образом термин - частично совпадающий, без конкретной половой идентификации и конкретного образа в языке.
- 12) Зооним **«медведь»** частично объединяет толкование по словарю и ассоциации в сознании русского человека. Для информантов медведь - скорее неуклюжий человек, нежели малокультурный и невоспитанный. Термин относится к частично совпадающим. Принадлежность- мужская. Отрицательная эмотивность.
- 13) **«Обезьяна»** - полностью совпадающий термин по трем значениям. 1) тот, кто подражает другим; 2) тот, кто кривляется; 3) некрасивый человек. Как женская, так и мужская характеристика. Негативная коннотация.
- 14) **«Орел»** в сознании русского человека – гордый, сильный мужчина, причем зачастую ассоциируется с кавказкой национальностью.

Коннотация позитивная, характеризует мужской пол. Полностью совпадает.

- 15) **«Осел»**- полностью совпадающий термин по значению упрямый человек. Негативная коннотация.
- 16) **«Паразит»** - совпадающий термин, имеющий негативную окраску. Без половой идентификации.
- 17) **«Пиявка»**- несовпадающий термин. Толкование по словарю: угнетатель, кровопийца. Значения указанные в эксперименте: 1) навязчивый, назойливый человек; 2) несамостоятельный человек; 3) очень привязанный, ребенок. В большинстве своем имеет негативную окраску, нейтральную половую принадлежность.
- 18) **«Попугай»**- зооним с отрицательной, либо нейтральной окраской. Полностью совпадающий термин, имеющий три значения.
- 19) **«Птенец»** - термин с нейтральной окраской, характеризующий ребенка, юного человека, без какого-либо опыта. Совпадающий термин, без половой принадлежности.
- 20) **«Рыба»** - несовпадающий термин. Имеет отрицательную эмотивность. Так в сознании русского человека рыба – молчаливый человек, не имеющий своего мнения и твердости характера, неэнергичный. В словаре – бесстрастный, равнодушный человек. Нейтральная/ отрицательная окраска. Без половой принадлежности.
- 21) **«Самец»** в сознании носителей русского языка отражает более ярко, нежели в толковом словаре. В словаре данный зооним имеет нейтральную окраску – мужчина, как носитель мужских половых качеств; чрезмерно чувственный мужчина. Опрашиваемые выделили 6 характеристик, включая вышеуказанные с позитивной и негативной коннотацией. Термин относится к несовпадающим. Маскулинный.
- 22) **«Свинья»**- зооним с отрицательными коннотациями, характеризующие внешний вид и поведение человека. Совпадающий термин. Мужская/женская характеристика.

- 23) «**Скотина**»- частично совпадающий зооним. Референтами были предложены более конкретные ситуативные интерпретации термина, которые подводятся под общее словарное значение: непорядочный, грубый человек. Мужская принадлежность. Отрицательная коннотация.
- 24) «**Слизняк**»- термин частично совпадающий. Информантами была дана более подробная характеристика переноса значения, указывающая на внешность, поведение и характер человека. Мужская принадлежность. Отрицательная коннотация.
- 25) «**Собака, пес**» - термины, имеющие позитивные и негативные вторичные значения по мнению информантов. Толкование словаря имеют только негативные коннотации, поэтому данный термин относится к частично совпадающим по значению. Образ собаки не только представляет собой унижительное обращение к человеку, но и несет в себе образы преданного друга, защитника. Термин частично совпадающий.
- 26) «**Черепаша**» - частично совпадающий термин. Единственное значение в словаре – очень медленный. В сознании участников эксперимента это еще и мудрый человек. Позитивная/нейтральная оценка. Без гендерной принадлежности.

Таким образом, исследуемые термины русского языка можно классифицировать следующим образом:

- Значения зоонимов русского языка, **совпадающие** с восприятием носителей русского языка: *воробушек, змея, книгоед (книжная вошь), корова, крыса, лев, лиса, обезьяна, орел, осел, паразит, попугай, свинья.*
- **Частично совпадающие** значения зоонимов русского языка с восприятием носителей русского языка: *заяц, кот, лошадь, медведь, птенец, скотина, слизняк, собака, черепаха.*
- Значения зоонимов русского языка, **несовпадающие** с восприятием носителей русского языка: *волк, пиявка, рыба, самец.*

Касательно количественного соотношения, преобладающее количество терминов из исследуемой группы имеют негативную окраску:

+	-	Н	+/-
Лев Орел	Змея Корова Крыса Лиса Медведь Обезьяна Осел Паразит Пиявка Попугай Рыба Свинья Скотина Слизняк	Воробушек Книгоед (книжная вошь) Птенец Черепаша	Волк Заяц Кот Лошадь Самец Собака, пес

Количество зоонимов с **позитивной коннотацией** составило: 2 термина.

Количество зоонимов с **отрицательной коннотацией**: 14 терминов.

Количество **нейтральных зоонимов**: 4 терминов.

Количество вариативных зоонимов с **положительной и отрицательной коннотацией**: 6 терминов.



2.4.2 Сопоставительный анализ вторичной номинации зоонимов китайского языка

Отличительная характеристика китайских зоонимов – это их полисемантичность и вариативность, в связи с чем, наблюдается большее количество вторичных значений, чем в русском языке.

1. **狼 (волк):** общая характеристика переносного значения данного термина в толковом словаре носит отрицательную окраску, которая совпадает с восприятием носителями китайского языка. Термин совпадающий, но в сознании носителей носит так же нейтральную окраску: человек, желающий заполучить что-либо, с очень сильными стремлениями. Гендерная отнесенность – мужская.
2. **雀 (воробей):** в толковом словаре указано единственное вторичное значение: прыгающий, ликующий, радостный человек. Информантами было предложено еще 4 значения: 1) обыкновенный человек; 2) недальновидный; 3) открытый, разговорчивый; 4) не совсем зрелый человек. Термин частично совпадающий, с нейтральной эмотивной окраской.
3. **兔子(заяц):** данный термин так же является частично совпадающим, т.к. реципиентами было предложено большее количество вторичных значений, таких как 1) гомосексуалист; 2) ловкий, проворный; 3) быстро бегающий; 4) трусливый; 5) невинный, непорочный; б)привередливый в еде. Имеет как позитивную, так и негативную окраску.
4. **蛇(змея):** зооним, полностью совпадающий по значению из толковых словарей и в восприятии носителей языка. Последними было добавлено значение из интернет-сленга, основывающееся на внешнем сходстве животного и человека, остальные значения затрагивают

человеческую сущность. Негативная коннотация. Феминная и маскулинная принадлежность.

5. 书蠹 (книгоед /книжная вошь): термин, полностью совпадающий. Нейтральный оттенок, без половой принадлежности.
6. 牛(корова/бык): данный зооним можно считать несовпадающим, т.к. значения указанные в словаре: 1) упорный, высокомерный человек; 2) строптивый и настойчивый; 3) кроткий; несообразительный; 4) глупый; 5) человек, с большой физической силой не совпадают с предложенными вариантами реципиентов: 1) Крепкий сильный мужественный; 2) Выносливый и трудолюбивый; 3) Первоклассный специалист в каком-либо деле; 4) Потрясающий человек; 4) Усердно работающий; 5) Вспыльчивый. Имеют как положительную и отрицательную коннотацию. Описывают внутренние качества человека, его физические данные и профессиональные качества.
7. 猫(кот): в указанных лексико-графических источниках не указано вторичное значение данного термина, кроме: *человек, который мало ест*. Когда информантами было предложено 9 переносных значений, описывающих образ жизни, индивидуальные черты, характер, внешность и т.д. Эмотивность позитивная и негативная. Описывает как женщин, так и мужчин. Отсутствие совпадения значений.
8. 鼠/老鼠(крыса, мышь): можно рассматривать как совпадающий по предлагаемым значениям. Реципиентами было добавлено единственное значение, характеризующее физические данные – гибкость и ловкость. Остальные описывают человеческую натуру. Коннотации как негативные, так и нейтральные. Без половой идентификации.
9. 狮子(лев): данный зоонимический термин- частично совпадающий. Полисемантический. Имеет как негативную (алчный, имеющий много требований), так и позитивную характеристику (прекрасный человек).

Используется при описании физических навыков, особенностей характера и профессиональных качеств.

10. **狐狸(лиса)**: полностью совпадающий термин. Имеет как позитивную, так и негативную окраску. Нейтральная гендерная принадлежность.
11. **马 (лошадь)**: Термин несовпадающий по своим значения. Полисемантический и много вариативный(3 значения, указанные в словаре и 8 значений, предлагаемые реципиентами). Имеет как позитивную, так и негативную характеристики.
12. **熊 (медведь)**: данный зооним несет негативную и нейтральные характеристики. В основном затрагивает интеллектуальные способности человека и внешний облик. Термин частично совпадает по вторичным значениям.
13. **猴子(обезьяна)**: зооним с позитивной, либо нейтральной окраской. Без половой принадлежности. Термин можно отнести к частично совпадающим зоонимам.
14. **鹰 (орёл)**: термин полностью совпадает по значениям. Имеет позитивную и нейтральную коннотации.
15. **驴 (осёл)**: большинство значений имеют отрицательную окраску, описывающие интеллектуальные способности человека. Частично совпадающие.
16. **寄生虫 (паразит)**: полностью совпадающие значения. Негативная окраска
17. **水蛭(пиявка)**: частично совпадающий термин. Негативная окраска, без гендерных характеристик.
18. **鹦鹉(попугай)**: несовпадающие по значениям. В словаре указывается позитивная коннотация: *талантливый, одаренный человек*, а участниками опроса было предложено три негативных коннотации.

19. **雛 (птенец):** частично совпадающий зоонимический термин. Без половой конкретизации. Нейтральная оценка.
20. **魚 (рыба):** несовпадающие вторичные номинации. Отрицательная ЭМОТИВНОСТЬ .
21. **雄(самец):** не совпадение значений. Предлагаемые значения из словаря: 1) *сильный, могучий, влиятельный человек;* 2) *мужчина;* 3) *мужественный, величественный;* 4) *выдающаяся личность, особенный, талантливый человек* – позитивные коннотации, ответ реципиентов включал только одно значение: крепкий, агрессивный - которое можно отнести к негативной окраске. Позитивные и негативные эмоциональные окраски.
22. **猪 (свинья):** полное несовпадение вторичных значений. В словаре: *бранное слово, ругательство.* Ответы респондентов включают следующие коннотации: 1) *Очень ленивый человек, невежественный;* 2) *Глупый человек, безмозглый;* 3) *Толстый и некрасивый;* 4) *Прожорливый человек;* б) *Нахальный, наглый.* Все коннотации-негативные.
23. **畜生(скотина):** полное несовпадение терминов. В словаре: 1) *бранное слово;* 2) *невоспитанный человек, словно животное.* Ответы реципиентов: *негуманный, бесчеловечный.* Все коннотации негативные и касаются природы, сущности человека.
24. **狗 (собака, пес):** несовпадение вторичных значений. «Собака» характеризует как положительные стороны человека, так и отрицательные. Полисемантичность (4 значения из словаря и 9 на основе эксперимента)
25. **软体动物 / 软骨头 (слизняк):** частичное совпадение. Негативная и нейтральная эмотивность.
26. **龟 (черепаха):** несовпадение значений. Вторичное значение по лексико-графическим источникам: *долгожитель.* По результатам

эксперимента: 1) *Медлительный человек.* 2) *Робкий, пугливый.* 3) *Человек, избегающий проблем.* 4) *Оскорбление.* Как положительные, так и отрицательные коннотации.

Проведенное сопоставление значений, предлагаемых в словарях, и значений, указанных респондентами, показало в большинстве случаев, частичное не совпадение, либо полное не совпадение переносных значений зоонимической лексики. Толковые словари китайского языка не в полной мере отражают вторичные номинации лексических единиц, а во многих случаях, не указывают вообще. Таким образом, широта семантической структуры лексем китайского языка во многом осложняет проведение данного рода исследования.

Еще одной отличительной чертой китайских зоонимов, входящих в исследуемую группу является их гендерная унифицированность. Употребление данных терминов возможно как по отношению к женщинам, так и по отношению к мужчинам.

Исследуемые зоонимические термины китайского языка можно классифицировать следующим образом:

- Значения зоонимов китайского языка, **совпадающие** с восприятием носителей китайского языка: 狼(волк), 蛇(змея), 书蠹(книгоед /книжная вошь), 鼠/老鼠(крыса, мышь,) 狐狸(лиса), 鹰(орёл,) 寄生虫(паразит).
- **Частично совпадающие** значения зоонимов китайского языка с восприятием носителей китайского языка: 雀(воробей), 兔子(заяц), 狮子(лев), 熊(медведь), 猴子(обезьяна), 驴(осёл), 水蛭(пиявка), 雏(птенец), 软骨头(слизняк).
- Значения зоонимов китайского языка, **несовпадающие** с восприятием носителей китайского языка: 牛(корова/бык), 猫(кот), 马(лошадь), 鹦鹉

(попугай), 鱼(рыба), 雄(самец), 猪(свинья), 畜生(скотина), 狗(собака, пес).

Касательно количественного соотношения, число зоонимов с отрицательной номинаций практически совпадает с числом зоонимов как с положительной, так и отрицательной коннотацией:

+	-	Н	+/-
猴子 (обезьяна) 鹰(орёл)	狼(волк) 蛇(змея) 鼠/老鼠 (крыса, мышь) 熊 (медведь) 驴(осёл) 寄生虫 (паразит) 水蛭 (пиявка) 鱼(рыба) 猪 (свинья) 畜生 (скотина) 软骨头 (слизняк)	雀 (воробей) 书蠹 (книгоед /книжная вошь) 雏 (птенец)	兔子(заяц) 牛 (корова/бык) 猫(кот) 狮子(лев) 狐狸 (лиса) 马 (лошадь) 鸚鵡 (попугай) 雄(самец) 狗(собака, пес) 龟 (черепашка)

Количество зоонимов с **позитивной коннотацией** составило: 2 термина.

Количество зоонимов с **отрицательной коннотацией**: 11 терминов.

Количество **нейтральных зоонимов**: 3 термина.

Количество вариативных зоонимов с **положительной и отрицательной коннотацией**: 10 терминов.



Словарные значения зоонимов русского и китайского языков:

- **Совпадающие** по вторичному значению: *змея, книгоед, лев, паразит, собака, слизняк.*
- **Частично совпадающие** по вторичному значению: *лиса, лошадь, медведь, орел, птенец, самец.*
- **Несовпадающие** по вторичному значению: *волк, воробей, заяц, корова, кот, крыса, обезьяна, пиявка, попугай, рыба, свинья, скотина, черепаха.*

Вторичные значения, воспринимаемые носителями языков:

- **Совпадающие** вторичные значения: *змея, осел, птенец, книгоед.*
- **Несовпадающие** вторичные значения: *корова, волк, воробушек, обезьяна, орёл, рыба, самец.*
- **Частично совпадающие** вторичные значения: *свинья, крыса, медведь, лев, собака, пиявка, попугай, скотина, слизняк, черепаха, лиса.*

Выводы по второй главе

Таким образом, вторичная номинация зоонимов китайского и русского языков имеет как сходные черты, так и различия. Наличие общих черт базируется на наблюдениях представителей двух этносов за повадками, особенностями характера животных, а также их внешнем облике. Расхождения в восприятии образов животных, скорее обуславливается национально-культурными особенностями китайского и русского этносов, их менталитетом, духовным опытом и языковой картиной мира. Географическое положение, климат также сыграли немаловажную роль в популярности использования определенных видов животных в исследуемых языках: востребованные образы животных в одном языке оказывались неупотребительные в другом. Наличие общего для всех инварианта знания указывает на общий понятийный базис и возможность интеллектуального освоения носителями китайского языка точки зрения на мир животных, выработанной русским народом. Для **сходных** характеристик зоонимов двух языков характерны следующие черты: 1. идентичные прототипические представления о конкретном животном в сознании двух этносов (например: *змея, осел, птенец, книгоед*); 2. наличие общих ассоциативных связей при характеристике внешнего вида, интеллекта, черт характера и т.д.

Различия во вторичной номинации зоонимов китайского и русского языков заключаются: 1. в коннотациях у одной и той же зоонимической лексемы; 2. в гендерной принадлежности; 3. в эмотивной окраске.

Сопоставительное исследование 26 зоонимов-аналогов, имеющих вторичную номинацию в русском и китайском языке дало представление о том, что образ одного и того же животного может абсолютно по-разному переноситься на человека в сознании представителей данных этносов. Это особенно заметно в сфере оценок и характеристик, выражаемых единицами языка.

Заключение

Язык является одним из средств формирования знаний человека о мире. Изучая такой неотъемлемый и обширный пласт языковой системы как зоонимы, можно выявить особенности национального мировидения, сравнить восприятие отдельных лексем носителей языков, определить их эмотивную окраску, гендерную принадлежность, найти общее и различия в лексике разноструктурных языков. Данное сопоставительное исследование отражает широчайшее использование анималистической лексики для оценочных характеристик человека, что можно объяснить тесной связью данного рода лексики с внеязыковой действительностью, а также прямой направленностью на объекты реальности.

Исследовательская работа посвящена изучению особенностей вторичной номинации зоонимов в современных китайском и русском языках. Предметом исследования выступили зоонимы двух языков.

В ходе исследования были отражены основные теоретические аспекты, касающиеся данной проблематики, а именно, языковая картина мира, теория номинации, а также обобщённая характеристика зоонима и явления его вторичной номинации. Теоретическая часть работы явилась основой для психолингвистического эксперимента, в котором принимали участие носители китайского и русского языков. Им было предложено указать вторичные значения 26 зоонимических терминов. Было установлено, что одни и те же животные могут играть неодинаковую роль в жизни разных этносов и оцениваться ими по-разному. Во второй части работы также представлена классификация зоонимов китайского и русского языков, и на основе результатов эксперимента, проведен сопоставительный анализ вторичной номинации зоонимов, в котором отражаются совпадающие, частично совпадающие и несовпадающие значения как по лексико-графическим источникам, так и в сознании носителей языка.

Полученные результаты исследования ярко иллюстрируют, насколько интересна интерпретация вторичных значений у представителей разных этносов, насколько отличаются культуры и языковые картины мира китайского и русского языков. Так, для русского человека *корова* представляет собой крупную, неуклюжую, полную женщину, в то время как для китайцев *корова* олицетворяет первоклассного специалиста; человека, вызывающего восхищение у других. *Обезьяна* в русской языковой картине мира – кривляка, человек с непристойным поведением, одним словом, имеет негативную окраску, в Китае обезьяной назовут очень энергичного, гибкого, смекалистого человека, что абсолютно противопоставляется образам, сформировавшихся в менталитете русского человека.

Этим подтверждается актуальность проведенного исследования, результаты которого, могут рассматриваться в рамках лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и в переводческой деятельности.

В перспективе, для того, чтобы выявить универсальные и межъязыковые признаки явления вторичной номинации зоонимов, можно расширить область исследования, взяв в рамки 4 и более языка.

Список используемой литературы

1. Антонова С. Н. Теория номинации в свете функциональной лингвистики: деятельностный подход // Лингвистика на исходе XX века: тез. докл. междунар. конф. – М., 1995.
2. Багана, Ж. Фаунонимическая лексика в системе языка и её национально-культурная специфика (на материале лексических единиц «Лошадь», «Конь», «Свинья» в русском, английском и немецком языках) [Текст] / Ж. Багана, Ю.С. Михайлова // Научные ведомости БГУ. Серия: Гум. науки. - 2011. - № 24. - С. 84-93. – Библиогр.: с. 92.
3. Вингенштейн Л. Философские работы [Текст]: монография / Л. Вингенштйн. – 1994. – 388с. – Библиогр.: с.35-97.
4. Волков, А. А. Курс русской риторики [Текст]/ А.А. Волков – М.: Изд-во храма св. муч. Татианы, 2001. – 416 с.
5. Гаврилюк, М. А. Зооморфизмы китайского языка как средство аксиологической характеристики человека [Текст] / М. А. Гаврилюк // Вестник ТГПУ. - 2013. - № 10. - С. 136-140. – Библиогр.: с. 140.
6. Гаврилюк, М. А. Зооморфная метафора в китайском и русском языках: межъязыковые универсалии и национальная специфика [Текст] / М. А. Гаврилюк // Вестник ИГЛУ. - 2012. - № 2.
7. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология [Текст]: учебное пособие для студентов вузов / В.Г. Гак. - М., 1977. – 264 с. – Библиогр.: с. 22.
8. Галимова, О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков): Дис. ...канд. филол. наук. – Уфа, 2004. – С. 3-18.
9. Горбенко, М.В. Стереотипы восприятия зоонимов в межкультурных коммуникациях (на примере диаспор г. Костаная) [Текст] : автореф.

- дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / М.В. Горбенко; Магнитогорский гос. ун-т. - Челябинск, 2009. – 27 с.
10. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию [Текст] / В. Фон Гумбольдт – М.: Прогресс, 1984. – 400 с. – Библиогр.: с. 267-312.
11. Джемилева З.З. Языковая номинация как составная часть системной организации языка // Нова філологія. - 2009. – Вип. 36. - С. 211-214 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://www.nbuu.gov.ua/portal/Soc_Gum/Novfil/2009-36/211-214.pdf (20.12.2012)
12. Долбина, К. Д. Структурная классификация зоонимов (на материале английского, русского и украинского языков) [Текст] / К. Д. Долбина // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2013. - № 2. - С. 208-210. – Библиогр.: с. 210.
13. Ефремова, Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка [Текст] : словарь / Т. Ф. Ефремова; – М.: Дрофа, 2000. – 1233 с.
14. Иванова, Е. Н. Образная характеристика поведения человека в русском и китайском языках [Текст] / Е.Н. Иванова, Лиин Лан // Человек в мире культуры. - 2014. - № 14. - С. 88-91. – Библиогр.: с. 90.
15. Колшанский Г.В. Лингвогносеологические основы языковой номинации // Языковая номинация (Общие вопросы). – М.: Наука, 1977. – С. 99-146.
16. Лаврова, О. В. Анималистическая лексика в аспекте межкультурной коммуникации [Текст] / О.В. Лаврова // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. - 2006. - № 20. - С. 108-112. – Библиогр.: с. 112.
17. Лаврова, О. В. Языковая и научная классификации наименований животных в русской и китайской картинах мира [Текст] / О.В. Лаврова // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. - 2015. - № 1. - С. 206-213. – Библиогр.: с. 213.

18. Литвин, Ф.А. Многозначность слова в языке и речи./ Ф.А. Литвин. – М., 1984. – 180 с.
19. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / В.А. Маслова. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 296 с.
20. Мезенин С. М. Образность как лингвистическая категория // Вопросы языкознания. – 1983. - № 6. – с. 48 - 57
21. Метельская, Е.В. Образ человека в английской и русской субстандартной лингвокультурах [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.В. Метельская; Нижегородский гос. лингв. ун-т. - Пятигорск, 2012. – 29 с.
22. Никитин, М. В. Уровневая структура языка [Текст]: учебное пособие / М. В. Никитин. - СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2009. – 101 с.
23. Пересыпкин, А. П. Вторичная номинация: новые перспективы исследования [Текст] / А. П. Пересыпкин // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. - 2012. - № 2. - С. 48-54. – Библиогр.: с. 54.
24. Семина, О.Ю. Вторичные значения зоонимов русского и английского языков (на материале национальных корпусов) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / О.Ю. Семина; Белгородский гос. ун-т. - Орёл, 2008. – 15 с.
25. Сидорова, Ю.Е. Текстобразующий потенциал зоонимов (на примере концепта «кот») [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ю.Е. Сидорова; Кубанский гос. ун-т. – Ростов-на-Дону, 2011. – 26 с.
26. Словарь современного китайского языка 现代汉语词典 [Текст] / Пекин:中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 2005. – 1958с.
27. Солнцева, Н.В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этно-семантическом аспекте [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.В. Солнцева; РУДН - Омск, 2004. – 36 с.

28. Солнцева, Н. В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Солнцева Наталья Владимировна. - Омск, 2004. – 220 с. - РГБ ОД, 61:05-10/409
29. Шевчик, А.В. Комплексное мотивологическое исследование зоонимов русского языка [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А.В. Шевчик; Сибирский фед. ун-т. - Томск, 2011. – 21 с.
30. Юсифов Ю. Г. Зоологическая лексика азербайджанского языка (на основе орнитонимов): дис. ... канд. филол. наук. - Баку, 1985.
31. 在线汉语字典 [Электронный ресурс] : 在线汉语字典. - Режим доступа : <http://xh.5156edu.com/html5/z32m11j108146.html>.